

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

Principal Patron



2013 / 14

「在梵志登棒下港樂更上層樓……
發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」

周光蓁《亞洲週刊》

“The players sounded on fire at times and were at one with
the podium technically and conceptually. More, please, maestro.”

SAM OLLUVER *South China Morning Post*





踏入香港管弦樂團第四十個職業樂季，我衷心希望以這本精美的新樂季節目手冊權當請柬，誠邀各位愛樂朋友和我們一起慶祝這個重要日子！新的一季，見證樂團四十年來一直竭力為大家帶來美妙音樂，亦同時標誌著我擔任港樂音樂總監的第二年任期，我慶幸能領導樂團攜手邁步這個重要里程，與樂團共同成長、劃新方向、精益求精。

樂團將如何慶祝她的四十歲生日呢？

生日是與舊雨新知相聚的好時機，今季，大家將再次見到朗朗、阿殊堅納西、艾德敦、蒂博代、艾斯等熟悉的名字。與指揮大師馬捷爾的合作，則讓多位樂壇的明日之星，可透過這項特別計劃首度亮相港樂舞台。另外，一項為期三年的新作委約計劃亦於今年開始推行，首套作品將於明年六月的四十周年音樂會上演。

欠缺歌聲的慶祝未算得上圓滿，我很高興能夠請來我的好友、世界首屈一指的歌唱家葛納與我同台。巴赫的《馬太受難曲》備受尊崇，我急不及待要和香港的朋友分享這首藝術傑作，以及更多優秀作品。

請蒞臨欣賞我們的音樂會，親身參與其中，與港樂並肩而行。

Welcome to the Hong Kong Philharmonic's 40th professional season - my second as Music Director. This brochure is our invitation to you, to join us in the celebrations for your orchestra. In this season we will mark 40 years of performing for you, with a year of exciting concert events. I am delighted to be presiding over this important milestone, and over a time of growth, new direction and artistic excellence for the HK Phil.

How shall we celebrate this wonderful occasion?

Every birthday should be a chance to catch up with old friends. In our season you will see return performances by Lang Lang, Vladimir Ashkenazy, David Atherton, Jean-Yves Thibaudet, Emanuel Ax, and many others. We also take the opportunity to make new friends. I am thrilled that Maestro Lorin Maazel will join us for a special project this year, that we will feature many débuts from emerging artists - and the first in our three-year composer commissioning project, which will feature in our anniversary gala concert next June.

We could not mark the occasion without voices raised in song. My friend Matthias Goerne, one of the greatest singers in the world, joins me on stage, and later in the year you will hear Bach's *Saint Matthew Passion* - his most sublime work of art. I cannot wait to conduct this masterpiece in Hong Kong, along with our many other collaborations to come.

Join us, and keep sharing the journey with the HK Phil!



梵志登

Jaap van Zweden

音樂總監

Music Director

The HK Phil is very proud to have Jaap as Music Director. His stature is such that the world-famous orchestras with which he works regularly include the Chicago Symphony, New York Philharmonic, Cleveland, Philadelphia, London Philharmonic, Orchestre de Paris and Royal Concertgebouw. He is also Music Director of the Dallas Symphony.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

港樂精彩四十年 CELEBRATING 40 YEARS AT THE HK PHIL

1974年，香港管弦樂團成為香港第一隊職業樂團，四十年來一直為廣大市民帶來美樂。

In 1974 the Hong Kong Philharmonic became the first professional orchestra in Hong Kong.
We have been bringing beautiful music to the city ever since.

Photo: Keith Hiro

Text: Raff Wilson, Chan Ka Wai and Sheryl Sze • Brochure Design: Kevin Lo_Southgate Design

A SOUND COMMITMENT 弦諾



HK PHIL

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



BE OUR CORPORATE PARTNER

港樂企業贊助尊享

Our corporate partners enjoy

音樂會最佳門票 • 於演出場地舉辦酒會 • 與音樂大師會面 • 獲邀出席港樂開幕酒會及答謝宴會 • 於港樂網頁及出版刊物上獲鳴謝

Best tickets to HK Phil concerts • Exclusive receptions at performing venues • Meeting face-to-face with great maestros and soloists • Invitations to HK Phil's Opening Ceremony and Appreciation Events • Acknowledgements on HK Phil website and publications

BE OUR EDUCATION PARTNER

成為港樂教育伙伴，履行企業社會責任
Fulfill corporate social responsibility by supporting HK Phil's education programmes

港樂全面的教育及外展計劃不但照顧中、小學生的需要，亦為有特殊教育需要的學生度身設計節目，讓所有兒童皆可以體驗到音樂的樂趣。贊助港樂的教育及外展活動，不但可以為下一代散播音樂的種子，更能彰顯企業的社會責任，突顯企業在同行中的領導地位。

The HK Phil's comprehensive education and outreach programmes bring fun music experiences to school children, including primary and secondary students and those with special educational needs. Please support HK Phil's education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future. It is also a great opportunity to demonstrate your leading position in our community and to fulfill your corporate social responsibility.

賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及
新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic
Composer in Residence
Programme and the
Commissioning of New Works
are sponsored by

香港董氏慈善基金會
青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young
Audience Scheme is sponsored by

香港管弦樂團—
永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic -
Wing Hang Bank Community
Concert is sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



永亨銀行
WING HANG BANK

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

港樂讓生活更臻完美

MUSIC THAT MAKES OUR CITY A BETTER PLACE TO LIVE

香港管弦樂團為非牟利機構，近五成經費來自政府撥款，餘額則靠捐款、贊助、廣告收益及演出門票等收入彌補。請即捐助港樂的「常年經費基金」及「學生票資助基金」，支持您的樂團，並將音樂送到社會各階層，讓我們能為香港帶來更豐富的藝術空間，創造更美好的社會。

The Hong Kong Philharmonic is a non-profit making organisation which receives close to 50% of its overall funding budget from the government. The remainder of the orchestra's required budget needs to be raised through generous donations, sponsorship, advertisements and ticket sale. Your donation is vital to us. Your giving to the Annual Fund and the Student Ticket Fund will support the performances and activities of the orchestra and enhance the cultural life of Hong Kong.

常年經費基金*

常年經費使樂團進一步提昇藝術水平，直接資助音樂製作，包括邀請全球最出色的音樂家同台獻技、委約本地作曲家創作新曲、主辦大型免費音樂會與及多項外展音樂教育計劃，提供優惠門票予高齡及殘疾人士，把古典音樂推廣至各階層。

ANNUAL FUND*

The Annual Fund helps sustain the development of the HK Phil, enabling the orchestra to continue reaching artistic excellence, offering diverse and vibrant programmes that feature internationally acclaimed artists, commissioning new works by local composers, organising free concerts, extending outreach education programmes and providing discounted tickets to senior citizens and people with disabilities.

學生票資助基金*

音樂可以相伴一生，一首心愛的樂曲，可以歷久常新。因此，港樂希望每一位學生都可以從小接觸古典音樂。港樂為全港全日制學生提供半價優惠票，讓學生現場體會古典音樂的樂趣。每年，港樂提供逾二萬二千張學生優惠票，需求正持續增加。每五百港元捐款，便可惠及六名學生，請踴躍支持學生票資助基金，讓更多學生受惠。

STUDENT TICKET FUND*

Students are our future. Music is a lifetime companion. Beautiful, enchanting melodies can be love at first sight, and this precious relationship can be fostered at an early age and can last forever. The HK Phil allows half-price tickets to full-time local students, enabling them to enjoy orchestral performances at an affordable price. In each season, some 22,000 full-time local students enjoy the orchestra's performances at half price and the demand is rising. For each HK\$500 you donate, six students will benefit. Your generous support will help cultivate a future generation of music lovers.

* 捐款港幣一百元或以上可享捐款扣稅。

Tax-deductible for donations over HK\$100.

捐助查詢
DONATION ENQUIRIES

2721 2030
development@hkphil.org

常年經費及學生票資助 基金贊助人尊享禮遇

- 音樂會場刊鳴謝
- 獲邀出席音樂會、講座、酒會及後台之旅
- 訂購港樂音樂會門票可享折扣優惠
- 可獲貴賓酒會券

BENEFITS FOR ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND DONORS

- Acknowledgements in our house programmes and website
- Invitations to concerts, talks, cocktail receptions and backstage tours
- Discounts on HK Phil concert tickets
- Complimentary Partners' Lounge drinks coupons

2013/14 樂季節目綜覽

日期/時間/地點/票價 Date/Time/Venue/Ticket Price	指揮/演奏者 Conductor/Artist	節目	Programme	
9月 SEP 2013	6 & 7 Fri & Sat • 8pm • CC \$480 \$320 \$220 \$160	Jaap van Zweden • 指揮 conductor Jean-Yves Thibaudet • 鋼琴 piano	巨匠經典 A： 樂季揭幕音樂會：帝皇與新世界 盛宗亮：《上海序曲》 貝多芬：第五鋼琴協奏曲「帝皇」 德伏扎克：第九交響曲「新世界」	Masterworks A: Season Opening Gala: Emperor and New World BRIGHT SHENG: <i>Shanghai Overture</i> BEETHOVEN: Piano Concerto no. 5 <i>Emperor</i> DVOŘÁK: <i>Symphony no. 9 From the New World</i>
	20 & 21 Fri & Sat • 8pm • CC \$320 \$240 \$180 \$120	Jean-Marie Zeitouni • 指揮 conductor Louis Lortie • 鋼琴 piano	巨匠經典 B：木偶的命運 艾斯塔西奧：《活力》：為樂團而作的觸技曲及幻想曲 蕭邦：第一鋼琴協奏曲 史特拉汶斯基：《彼得魯斯卡》(1911版本)	Masterworks B: <i>Petrushka</i> JOHN ESTACIO: <i>Bria: Toccata and Fantasy for Orchestra</i> CHOPIN: Piano Concerto no. 1 STRAVINSKY: <i>Petrushka</i> (1911 version)
	27 & 28 Fri & Sat • 8pm • CC \$420 \$320 \$220 \$160	張國勇 • 指揮 • Zhang Guoyong, conductor 李韋誼 • 大提琴 • Trey Lee, cello	節日流行精選： 垂誼 • 鄉思—國慶音樂會 聶耳：中華人民共和國國歌 李煥之：《春節序曲》 鮑元愷編：《炎黃風情》：猜調、對花及小河淌水 傳統樂曲〔布斯編〕：《中國長城》 劉天華〔元之編〕：《良宵》 華彥鈞〔吳祖強編〕：《二泉映月》 茅沅、劉鐵山：《瑤族舞曲》 王西麟：《火把節》 德伏扎克：大提琴協奏曲	Holiday, Pops & More: Trey Lee • <i>Nostalgia - A National Day Celebration</i> NIE ER: National Anthem of the People's Republic of China LI HUANZHI: <i>Spring Festival Overture</i> arr. BAO YUANKAI: <i>Chinese Sights and Sounds: Song of Riddles, Dialogue on Flowers & Flowing Stream</i> TRAD. (arr. Dirk Brossé): <i>The Chinese Wall</i> LIU TIANHUA (arr. Yuan Zhi): <i>An Enchanted Evening</i> HUA YANJUN (arr. Wu Zuziang): <i>Reflection of the Moon on Er-Lake</i> MAO YUAN & LIU TIESHAN: <i>Yao Tribal Dance</i> WANG XILIN: <i>Torch Festival</i> DVOŘÁK: Cello Concerto
10月 OCT 2013	18 & 19 Fri & Sat • 8pm • CC \$480 \$320 \$220 \$160	Jaap van Zweden • 指揮 conductor Matthias Goerne • 男中音 baritone	太古音樂大師：梵志登的貝五 舒伯特：《誰是蕭菲亞？》、《老人之歌》、《餘暉》及《淚雨》 李察·史特勞斯：《黃昏之夢》、《玫瑰環》、《親切的夢境》、《秘密之約》、《歇息，我的靈魂》、《萬靈節》及《明晨》 貝多芬：第五交響曲	Swire Maestro: Jaap's Beethoven 5 SCHUBERT: <i>An Silvia, Greisengesang, Im Abendrot and Tränenregen</i> R STRAUSS: <i>Traum durch die Dämmerung, Das Rosenband, Freundliche Vision, Heimliche Aufforderung, Ruhe, meine Seele, Allerseelen and Morgen</i> BEETHOVEN: Symphony no. 5
	1 & 2 Fri & Sat • 7:45pm • CC \$680 \$480 \$320 \$220	Lorin Maazel • 指揮 conductor	馬捷爾系列：無言的指環 華格納：《齊格菲牧歌》 華格納〔馬捷爾改編〕：《無言的指環》	Lorin Maazel Fest: The Ring Without Words WAGNER: <i>Siegfried Idyll</i> WAGNER (arr. Maazel): <i>The Ring Without Words</i>
11月 NOV 2013	7 Thu • 8pm • CC \$680 \$480 \$320 \$220	Lorin Maazel • 指揮 conductor Nancy Gustafson • 女高音 soprano Andrew Kennedy • 男高音 tenor Christian Gerhaher • 男中音 baritone 學士合唱團 The Learners Chorus 香港管弦樂團合唱團 The Hong Kong Philharmonic Chorus 香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir	馬捷爾系列：戰爭安魂曲 布烈頓：《戰爭安魂曲》	Lorin Maazel Fest: War Requiem BRITTEN: <i>War Requiem</i>
	15 & 16 Fri & Sat • 9pm • CC \$280 \$200 \$160 \$120	David Charles Abell • 指揮 conductor George Gershwin • 鋼琴 piano	太古輕鬆樂聚：藍色狂想曲 歌詠：《藍色狂想曲》	Swire Denim: Gershwin Live! GERSHWIN: <i>Rhapsody in Blue</i>
	23 Sat • 8pm • CC \$1980 \$1580 \$1180 \$780	蘇柏軒 • 指揮 • Perry So, conductor 郎朗 • 鋼琴 • Lang Lang, piano	巨匠經典 A：中銀香港「中銀理財」呈獻：港樂·郎朗 柴可夫斯基：《里米尼的弗蘭切斯卡》 莫扎特：G大調第十七鋼琴協奏曲 浦羅哥菲夫：C大調第三鋼琴協奏曲	Masterworks A: BOCHK Wealth Management proudly sponsors: HK Phil with Lang Lang TCHAIKOVSKY: <i>Francesca da Rimini</i> MOZART: Piano Concerto no. 17 in G PROKOFIEV: Piano Concerto no. 3 in C
12月 DEC 2013	4 & 5 Wed & Thu • 8pm • CC \$360 \$280 \$200 \$140	Marty Brabbins • 指揮 conductor Paul Watkins • 大提琴 cello	巨匠經典 B：東歐風情 德伏扎克：《正午的女巫》 魯杜斯拉夫斯基：大提琴協奏曲 帕特：紀念布烈頓之歌 巴托：弦樂、敲擊樂和鐘琴樂曲	Masterworks B: Eastern Europe Postcards DVOŘÁK: <i>The Noon Witch</i> LUTOSŁAWSKI: Cello Concerto ARVO PÄRT: Cantus in memoriam Benjamin Britten BARTÓK: Music for Strings, Percussion and Celesta
	13 & 14 Fri & Sat • 8pm • CC \$480 \$320 \$220 \$160	Jaap van Zweden • 指揮 conductor 寧峰 • 小提琴 • Ning Feng, violin	巨匠經典 C：梵志登的蕭五 貝多芬：小提琴協奏曲 蕭斯達高維契：第五交響曲	Masterworks C: Jaap's Shostakovich 5 BEETHOVEN: Violin Concerto SHOSTAKOVICH: Symphony no. 5
	18 & 19 Wed & Thu • 8pm • CC \$480 \$320 \$220 \$160	Jaap van Zweden • 指揮 conductor The Jussen Brothers • 鋼琴 piano Chen Reiss • 女高音 soprano	巨匠經典 A：梵志登的莫扎特和馬勒 莫扎特：雙鋼琴協奏曲 馬勒：第四交響曲	Masterworks A: Jaap's Mozart & Mahler MOZART: Double Piano Concerto MAHLER: Symphony no. 4
1月 JAN 2014	23 & 24 Mon & Tue • 8pm • CC \$400 \$300 \$220 \$140	Esther Pierweijer • 歌唱家 vocalist	節日流行精選：鷹君集團呈獻： 環遊世界聖誕夜 適合三歲或以上大小朋友。	Holiday, Pops & More: Great Eagle Holding Limited sponsors: Christmas Around the World Suitable for ages 3 and above.
	30 & 31 Mon & Tue • 8pm • CC \$420 \$320 \$220 \$160	Johannes Wildner • 指揮 conductor	節日流行精選：The Macallan Bravo Series： 維也納除夕音樂會	Holiday, Pops & More: The Macallan Bravo Series: New Year's Eve - Viennese Treats
	10 & 11 Fri & Sat • 8pm • CH \$480 \$320 \$220 \$160	David Atherton • 指揮 conductor 陳薩 • 鋼琴 • Chen Sa, piano	大會堂系列：港樂四十周年復刻音樂會 貝多芬：《艾格蒙序曲》 貝多芬：第三鋼琴協奏曲 柴可夫斯基：第五交響曲	City Hall Series: HK Phil 40th Heritage Concert BEETHOVEN: <i>Egmont Overture</i> BEETHOVEN: Piano Concerto no. 3 TCHAIKOVSKY: Symphony no. 5
17 & 18 Fri & Sat • 8pm • CC \$320 \$240 \$180 \$120	Hans Graf • 指揮 conductor 秦立巍 • 大提琴 • Li-Wei Qin, cello	舒曼系列：舒曼第一及第二交響曲 舒曼：第一交響曲「春天」 舒曼：大提琴協奏曲 舒曼：第二交響曲	Schumann Fest: Schumann 1 & 2 SCHUMANN Symphony no. 1 <i>Spring</i> SCHUMANN Cello Concerto SCHUMANN Symphony no. 2	
22 Wed • 8pm • CC \$300 \$220 \$160 \$120	張昊辰 • 鋼琴 • Zhang Haochen, piano 港樂首席樂師 Principal Players of the HK Phil	舒曼系列：舒曼室樂作品 舒曼：第一弦樂四重奏，op. 41 舒曼：鋼琴五重奏，op. 44	Schumann Fest: Chamber Music Concert SCHUMANN: String Quartet, op. 41 no. 1 SCHUMANN: Piano Quintet, op. 44	

CONCERT CALENDAR 2013/14

日期/時間/地點/票價 Date/Time/Venue/Ticket Price	指揮/演奏者 Conductor/Artist	節目	Programme	
1月 JAN 2014	24 & 25 Fri & Sat • 8pm • CC \$320 \$240 \$180 \$120	Johannes Wildner • 指揮 conductor 張昊辰 • 鋼琴 • Zhang Haochen, piano	舒曼系列：舒曼第三及第四交響曲 舒曼：第三交響曲「萊茵」 舒曼：鋼琴協奏曲 舒曼：第四交響曲	Schumann Fest: Schumann 3 & 4 SCHUMANN: Symphony no. 3 <i>Rhenish</i> SCHUMANN: Piano Concerto SCHUMANN: Symphony no. 4
	25 Sat • 3pm • CC \$300 \$220 \$160 \$120		舒曼系列：舒曼獨唱作品 精選舒曼藝術歌曲。	Schumann Fest: Lieder Recital A selection of Schumann's greatest songs.
	28 & 29 Tue & Wed • 8pm • CC \$400 \$300 \$220 \$140	George Daugherty • 指揮及節目原創者 conductor & creator	節日流行精選：Warner Bros. presents: Bugs Bunny at the Symphony II 適合三歲或以上大小朋友。	Holiday, Pops & More: Warner Bros. presents: Bugs Bunny at the Symphony II Suitable for ages 3 and above.
2月 FEB 2014	7 & 8 Fri & Sat • 8pm • CC \$680 \$480 \$320 \$220	朴正鎬 • 指揮 • Jung-Ho Pak, conductor 曹秀美 • 女高音 • Sumi Jo, soprano	巨匠經典 C：曹秀美 曲目選自著名歌劇、輕歌劇及音樂劇的詠嘆調。	Masterworks C: Sumi Jo Beloved arias from opera, operetta and music theatre.
	28 & 29 Fri & Sat • 8pm • CH \$480 \$320 \$220 \$160	Jaap van Zweden • 指揮 conductor	大會堂系列：梵志登的大組曲 蕭斯達高維契（巴斯卡爾配器）：室樂交響曲，op. 110a 莫扎特：降B大調小夜曲，K361，「大組曲」	City Hall Series: Jaap's Gran Partita SHOSTAKOVICH (orch. Barshai): Chamber Symphony, op. 110a MOZART: Serenade in B flat, K361, <i>Gran Partita</i>
4月 APR 2014	4 & 5 Fri & Sat • 8pm • CC \$480 \$320 \$220 \$160	Vladimir Ashkenazy • 指揮 conductor Sol Gabetta • 大提琴 cello	巨匠經典 A：阿殊堅納西與嘉貝蒂 艾爾加：《在南方》〔阿拉索〕 艾爾加：大提琴協奏曲 穆索斯基（阿殊堅納西配器）：《圖畫展覽會》	Masterworks A: Ashkenazy and Gabetta Return ELGAR: <i>In the South</i> (Alassio) ELGAR: Cello Concerto MUSSORGSKY (orch. Ashkenazy): <i>Pictures at an Exhibition</i>
	18 & 19 Fri & Sat • 7pm • CC \$680 \$480 \$320 \$220	Jaap van Zweden • 指揮 conductor 巴赫合唱團〔倫敦〕The Bach Choir (London) 香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir	巨匠經典 B：馬太受難曲 巴赫：《馬太受難曲》	Masterworks B: St Matthew Passion BACH: <i>St Matthew Passion</i>
	25 & 26 Fri & Sat • 8pm • CC \$400 \$300 \$220 \$140	Andrew Grams • 指揮 conductor Garrick Ohlsson • 鋼琴 piano	太古音樂大師：布拉姆斯第二鋼協 莫扎特：《魔笛》：序曲 貝多芬：第四交響曲 布拉姆斯：第二鋼琴協奏曲	Swire Maestro: Ohlsson plays Brahms MOZART: <i>The Magic Flute</i> : Overture BEETHOVEN: Symphony no. 4 BRAHMS: Piano Concerto no. 2
5月 MAY 2014	2 & 3 Fri & Sat • 9pm • CC \$280 \$200 \$160 \$120	Frank Strobel • 指揮 conductor Charlie Chaplin 飾小流浪漢 as The Tramp	太古輕鬆樂聚：差利·卓別靈—城市之光 卓別靈：《威尼斯兒童賽車記》〔1914〕 卓別靈：《城市之光》〔1931〕	Swire Denim: Charlie Chaplin - City Lights CHAPLIN: <i>Kid Auto Races at Venice</i> (1914) CHAPLIN: <i>City Lights</i> (1931)
	9 & 10 Fri & Sat • 8pm • CH \$360 \$280 \$200 \$140	Christophe Rousset • 指揮 conductor 王敬 • 小提琴 • Jing Wang, violin 凌顯祐 • 中提琴 • Andrew Ling, viola	大會堂系列：年青的莫扎特 莫扎特：《皇帝的慈悲》：序曲 莫扎特：交響協奏曲，K364 莫扎特：嬉遊曲 莫扎特：A大調第廿九交響曲，K201	City Hall Series: The Young Mozart MOZART: <i>Mitridate, re di Ponto</i> : Overture MOZART: Sinfonia Concertante, K364 MOZART: Divertimento MOZART: Symphony no. 29 in A, K201
	16 & 17 Fri & Sat • 9pm • CC \$280 \$200 \$160 \$120	Henning Kraggerud • 領奏/小提琴 director/violin	太古輕鬆樂聚：四季·四季 韋華第：《四季》 皮亞佐拉：《布宜諾斯艾利斯的四季》	Swire Denim: The Eight Seasons VIVALDI: <i>The Four Seasons</i> PIAZZOLLA: <i>The Four Seasons of Buenos Aires</i>
23 & 24 Fri & Sat • 8pm • CC \$320 \$240 \$180 \$120	Alexander Shelley • 指揮 conductor Clara Mouriz • 女中音 mezzo-soprano	巨匠經典 C：奧弗涅之歌 海湘：《被遺忘的奉獻》 康特盧伯：《奧弗涅之歌》 西貝遼士：第二交響曲	Masterworks C: Songs of the Auvergne MESSIAEN: <i>Les offrandes oubliées</i> CANTELOUBE: <i>Chants d'Auvergne</i> SIBELIUS: Symphony no. 2	
30 & 31 Fri & Sat • 8pm • CC \$360 \$280 \$200 \$140	Carlo Rizzi • 指揮 conductor Emanuel Ax • 鋼琴 piano 香港管弦樂團合唱團 The Hong Kong Philharmonic Chorus	巨匠經典 B：艾斯的貝多芬 貝多芬：第四鋼琴協奏曲 拉威爾：《達夫尼與克羅伊》〔全套芭蕾舞〕	Masterworks B: Emanuel Ax plays Beethoven BEETHOVEN: Piano Concerto no. 4 RAVEL: <i>Daphnis et Chloé</i> (complete ballet music)	
6月 JUN 2014	6 & 7 Fri & Sat • 8pm • CC \$320 \$240 \$180 \$120	Case Scaglione • 指揮 conductor	太古音樂大師：美樂巨著 約翰·亞當斯：《主席之舞》 艾菲斯：《新英格蘭三地》 伯恩斯坦：《西城故事交響舞曲》	Swire Maestro: American Monuments JOHN ADAMS: <i>The Chairman Dances</i> IVES: <i>Three Places In New England</i> BERNSTEIN: <i>Symphonic Dances from West Side Story</i>
	13 & 14 Fri 8pm & Sat 7pm • CC \$480 \$320 \$220 \$160	Jaap van Zweden • 指揮 conductor Boris Berezovsky • 鋼琴 piano	巨匠經典 A： 港樂四十周年音樂會—幻想交響曲 林丰：港樂委約新作 拉赫曼尼諾夫：《巴格尼尼主題狂想曲》 白遼士：《幻想交響曲》	Masterworks A: HK Phil 40th Anniversary Gala - Symphonie Fantastique FUNG LAM: HK Phil new commission RACHMANINOV: <i>Rhapsody on a Theme of Paganini</i> BERLIOZ: <i>Symphonie Fantastique</i>
	20 & 21 Fri & Sat • 8pm • CC \$400 \$300 \$220 \$140	余隆 • 指揮 • Yu Long, conductor Patricia Kopatchinskaja • 小提琴 violin	巨匠經典 C：羅密歐與茱麗葉 柴可夫斯基：《羅密歐與茱麗葉幻想序曲》 浦羅哥菲夫：第二小提琴協奏曲 浦羅哥菲夫：《羅密歐與茱麗葉組曲》	Masterworks C: Romeo & Juliet TCHAIKOVSKY: <i>Romeo and Juliet Fantasy Overture</i> PROKOFIEV: Violin Concerto no. 2 PROKOFIEV: <i>Romeo and Juliet Suite</i>
25 & 26 Wed & Thu • 8pm • CC \$380 \$280 \$200 \$140	Jun Märkl • 指揮 conductor 李仲欣 • 鋼琴 • Johnson Li, piano	巨匠經典 B：管弦之旅 舒伯特：第八交響曲「未完成」 貝多芬：第一鋼琴協奏曲 布拉姆斯〔葛伯克配器〕：第一鋼琴四重奏	Masterworks B: Orchestral Adventures SCHUBERT: Symphony no. 8 <i>Unfinished</i> BEETHOVEN: Piano Concerto no. 1 BRAHMS (orch. Schoenberg): Piano Quartet no. 1	
7月 JUL 2014	4 & 5 Fri & Sat • 8pm • CC \$420 \$320 \$220 \$160	Nicholas McGegan • 指揮 conductor 香港管弦樂團合唱團女聲部 Ladies of The Hong Kong Philharmonic Chorus Tim Carroll • 導演 director Jenny Tiramani • 設計 designer	巨匠經典 C：The Macallan Bravo Series： 仲夏夜之夢 孟德爾遜：《仲夏夜之夢》	Masterworks C: The Macallan Bravo Series: A Midsummer Night's Dream MENDELSSOHN: <i>A Midsummer Night's Dream</i>
CC 香港文化中心音樂廳 CH 香港大會堂音樂廳	HK Cultural Centre Concert Hall HK City Hall Concert Hall	主辦機構保留更改節目及表演者之權利。 Artists and programmes are subject to change.	除列明外，音樂會招待六歲或以上人士。 For ages 6 and above unless specified otherwise.	

大部份音樂會均設免費音樂會前講座，詳情請瀏覽
Most concerts have a free pre-concert talk, for details

hkphil.org

查詢
Enquiries

2721 2332

優先訂票截止日期
Priority booking deadline

1-7-2013



Photo: Keith Hiro

巨匠經典 A

MASTERWORKS A

樂季揭幕音樂會：帝皇與新世界

SEASON OPENING GALA: EMPEROR AND NEW WORLD

6 & 7-9-2013

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Jaap van Zweden

指揮 Conductor

Jean-Yves Thibaudet

鋼琴 Piano

香港管弦樂團的第四十個職業樂季由盛宗亮的序曲掀起序幕。貝多芬的「帝皇」鋼琴協奏曲火花四濺，樂隊與鋼琴之間的對話時而情感滿溢、時而熱力迫人。德伏扎克的「新世界」交響曲是對未知的探求，也是對往事的回首……由英國管奏出的旋律是令人怦然心動的鄉愁。讓梵志登和鋼琴巨星蒂博代攜手為大家揭開這個全新樂季。

盛宗亮 《上海序曲》

貝多芬 第五鋼琴協奏曲「帝皇」

德伏扎克 第九交響曲「新世界」

BRIGHT SHENG *Shanghai Overture*

BEETHOVEN *Piano Concerto no. 5 Emperor*

DVOŘÁK *Symphony no. 9 From the New World*

Our 40th season opens with a fitting Chinese fanfare from Bright Sheng. Next comes the ultimate musical firebrand – Beethoven's *Emperor* Concerto, a conversation between orchestra and piano brimming with emotion and revolutionary verve. Dvořák's ninth symphony captures the exhilaration of discovery, but not without a poignant look back to the old – which has become one of the best loved moments in all music. Join Jaap van Zweden and gala star Jean-Yves Thibaudet as the new season begins.





呈獻
proudly sponsors

港樂 · 郎朗

HK PHIL WITH LANG LANG

23-11-2013

Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

蘇柏軒 Perry So

指揮 Conductor

郎朗 Lang Lang

鋼琴 Piano

柴可夫斯基 《里米尼的弗蘭切斯卡》

莫扎特 G大調第十七鋼琴協奏曲

浦羅哥菲夫 C大調第三鋼琴協奏曲

TCHAIKOVSKY *Francesca da Rimini*

MOZART Piano Concerto no. 17 in G

PROKOFIEV Piano Concerto no. 3 in C

鋼琴界的天之驕子郎朗將繼去年一票難求的獨奏會後再次與港樂合作，一口氣演奏兩首膾炙人口的協奏曲：莫扎特第十七鋼協是古典優雅的典範；浦羅哥菲夫第三鋼協則講求爆發力，魄力和靈敏缺一不可，只演一場，撲飛請早！在意大利詩人但丁《神曲》的故事裡，弗蘭切斯卡愛上小叔，二人悲劇收場，柴可夫斯基以此創作交響詩《里米尼的弗蘭切斯卡》，而大家則可透過蘇柏軒的指揮棒，細聽男女主角的愛恨情仇。

The incomparable Lang Lang returns to the Hong Kong Philharmonic for one night only. Following his sell-out solo recital last season, Lang Lang will play two piano concertos - Mozart's 17th, the archetype of classical grace, and Prokofiev's firecracker 3rd, which demands superb stamina and dexterity from its soloist. Perry So returns to our podium for this concert, also conducting Tchaikovsky's passionate *Francesca da Rimini*, an orchestral showpiece inspired by two of history's tragic lovers.



Photo: Marco Borggreve

梵志登的莫扎特和馬勒 JAAP'S MOZART & MAHLER

18 & 19-12-2013

Wed & Thu 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Jaap van Zweden
指揮 Conductor

The Jussen Brothers
鋼琴 Piano

Chen Reiss
女高音 Soprano

莫扎特 雙鋼琴協奏曲
馬勒 第四交響曲

MOZART Double Piano Concerto
MAHLER Symphony no. 4



鈴聲響起，腦海裡盡是天堂的意象，無憂無慮的第四交響曲是馬勒交響曲中最輕盈、也是最樂天的一首，作為聖誕的前奏曲最適合不過。梵志登向香港樂迷隆重介紹荷藉兄弟鋼琴家路卡和雅他·約臣，他們才情橫溢、合作無間，是古典樂壇上兩顆耀目新星。

Opening with sleighbells, and including a charming vision of heaven as an everlasting banquet, Mahler's fourth symphony is among his sunniest works - the perfect prelude to Christmas. Jaap van Zweden wants Hong Kong to witness the Jussen Brothers, the Dutch sensation who are fast becoming famous for their stylish and perfectly unanimous piano playing.

Photo: Uwe Arens



Photo: Keith Saunders

阿殊堅納西與嘉貝蒂 ASHKENAZY AND GABETTA RETURN

4 & 5-4-2014

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Vladimir Ashkenazy

指揮 Conductor

Sol Gabetta

大提琴 Cello

艾爾加 《在南方》(阿拉索)

艾爾加 大提琴協奏曲

穆索斯基 (阿殊堅納西配器) 《圖畫展覽會》

ELGAR *In the South* (Alassio)

ELGAR Cello Concerto

MUSSORGSKY (orch. Ashkenazy) *Pictures at an Exhibition*

指揮大師阿殊堅納西和大提琴家嘉貝蒂載譽重訪，前者今次為大家帶來艾爾加充滿地中海陽光氣息的《在南方》序曲，以及由他親自配器、注入雙重俄羅斯風情的《圖畫展覽會》。後者於2011年與港樂合演德伏扎克的大提琴協奏曲令人難忘，今次她將演繹另一首大提琴瑰寶—艾爾加的大提琴協奏曲。

Star cellist Sol Gabetta takes once more to our stage by popular demand, following her stunning performances in 2011. This time she plays Elgar's melancholy masterwork, the cello concerto. And on the podium, one of the world's iconic musicians - Vladimir Ashkenazy returns to Hong Kong, bringing Elgar's sunny evocation of the Mediterranean, *In the South*, and his own, Russian-infused orchestration of Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition*.

港樂四十周年音樂會—幻想交響曲

HK PHIL 40TH ANNIVERSARY GALA - SYMPHONIE FANTASTIQUE

13 & 14-6-2014

Fri 8pm & Sat 7pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Jaap van Zweden
指揮 Conductor

Boris Berezovsky
鋼琴 Piano

林丰 港樂委約新作*
拉赫曼尼諾夫 《巴格尼尼主題狂想曲》
白遼士 《幻想交響曲》

FUNG LAM HK Phil new commission*
RACHMANINOV *Rhapsody on a Theme of Paganini*
BERLIOZ *Symphonie Fantastique*

*香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃由何鴻毅家族基金慷慨贊助。
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence Programme, and the Commissioning of New Works, are generously sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation.



慶祝港樂第四十個職業樂季，有白遼士的曠世傑作和梵志登的緊湊張力，這次四十周年音樂會將是港樂繼往開來的憑證。香港土生土長的作曲家林丰特此創作新曲作為賀禮，比拉索夫斯基則會貫徹其大鳴大放的俄式風格，演繹拉赫曼尼諾夫的《巴格尼尼主題狂想曲》。請參與這場盛事，一同慶祝港樂四十周年！

Berlioz' defining masterpiece. Jaap's searing intensity. Our 40th Anniversary Gala concert will be an unforgettable statement of the HK Phil's journey, and of things to come. Hong Kong's own Fung Lam will compose a new piece to mark the occasion. Boris Berezovsky will bring his trademark flair to Rachmaninov. Be part of the celebrations!



Photo: David Crookes/Warner Classics



Photo: Keith Hiro

委約贊助
Commissioning Sponsor



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION



Photo: Lebrecht Music & Arts

尼金斯基飾彼得魯斯卡，於1911年首演。
Nijinsky as Petrushka in the 1911 première.

巨匠經典 B

MASTERWORKS B

木偶的命運 PETRUSHKA

20 & 21-9-2013

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Jean-Marie Zeitouni

指揮 Conductor

Louis Lortie

鋼琴 Piano



艾斯塔西奧 《活力》：為樂團而作的觸技曲及幻想曲

蕭邦 第一鋼琴協奏曲

史特拉汶斯基 《彼得魯斯卡》(1911版本)

JOHN ESTACIO *Brio: Toccata and Fantasy for Orchestra*

CHOPIN Piano Concerto no. 1

STRAVINSKY *Petrushka* (1911 version)

魔術師在市集表演木偶戲，笛聲響起，彼得魯斯卡、芭蕾舞女演員和摩爾人化身成人，感受到人間的喜怒哀樂，彼得魯斯卡愛上芭蕾舞女演員，可惜她愛的卻是摩爾人，彼得魯斯卡最後更被摩爾人殺死。史特拉汶斯基第二套為狄亞基列夫寫的芭蕾舞音樂，讓樂團迸發前所未見的燦爛色彩。同場還有來自加拿大的指揮傑東尼和鋼琴家洛蒂演繹的蕭邦第一鋼琴協，以及加籍作曲家艾斯塔西奧的管弦作品《活力》。

Pity poor Petrushka! A doll, magically brought to life to amuse folk at the fair, he suffers a wretched life when the crowds are gone – even a puppet knows loneliness and suffering. Stravinsky's exotic score paints this tragic character with all the colours of virtuoso orchestra. Louis Lortie brings Chopin's beloved first concerto to Hong Kong, and Canadian conductor Jean-Marie Zeitouni a gift from his homeland – Estacio's vivacious work *Brio*.

東歐風情

EASTERN EUROPE POSTCARDS



東歐
芬華
Lasting Legacies of
Eastern Europe

18.10 - 17.11.2013

4 & 5-12-2013

Wed & Thu 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Martyn Brabbins

指揮 Conductor

Paul Watkins

大提琴 Cello

德伏扎克 《正午的女巫》

魯杜斯拉夫斯基 大提琴協奏曲

帕特 紀念布烈頓之歌

巴托 弦樂、敲擊樂和鐘琴樂曲

DVOŘÁK *The Noon Witch*

LUTOSŁAWSKI Cello Concerto

ARVO PÄRT Cantus in memoriam Benjamin Britten

BARTÓK Music for Strings, Percussion and Celesta



透過這場意象豐富的節目，大家可以細味東歐的獨特風情。德伏扎克的黑色怪誕—正午女巫專門於正日時份擄走頑劣小孩、巴托的奇異和聲—就連電影大師寇比力克也借用於其驚嚇傑作《閃靈》。2013年適逢布烈頓和魯杜斯拉夫斯基百年誕辰，音樂會選奏帕特向布烈頓致敬之作，華特健斯則演繹魯杜斯拉夫斯基強而有力的大提琴協奏曲。

Discover the unique flavours of Eastern Europe in this thoughtful programme. From Dvořák's thrilling dark tale of the witch who arrives at the stroke of midday to take away a naughty child, to the strange harmonies of Bartók's Music - used to chilling in *The Shining* by director Stanley Kubrick. This concert also pays tribute to two important musical centenaries – Arvo Pärt's touching memorial for Benjamin Britten, and Witold Lutosławski's powerful cello concerto.

馬太受難曲 ST MATTHEW PASSION

18 & 19-4-2014

Fri & Sat 7pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Jaap van Zweden
指揮 Conductor

巴赫合唱團 (倫敦)
The Bach Choir (London)

香港兒童合唱團
The Hong Kong Children's Choir

巴赫 《馬太受難曲》

BACH *St Matthew Passion*

《馬太受難曲》被譽為音樂之父巴赫藝術創作生涯的巔峰之作，內容根據《馬太福音》中耶穌預言自己將受難、被釘十字架、死亡到復活而寫，音樂總監梵志登將帶領港樂首次完整演繹這首不朽經典，來自倫敦的巴赫合唱團擁有演出《馬太受難曲》的悠久歷史，加上香港兒童合唱團和國際頂尖獨唱家坐陣，陣容一時無兩。

J. S. Bach's towering musical genius is summed up in the *St Matthew Passion*, one of the supreme creations of all art. Jaap conducts the HK Phil's first ever complete performance of this universal work, with an international cast of soloists, the Hong Kong Children's Choir and special guests The Bach Choir, direct from London, whose performances of this work are a British institution.



S-MATTHÆVS

艾斯的貝多芬 EMANUEL AX PLAYS BEETHOVEN

30 & 31-5-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Carlo Rizzi
指揮 Conductor

Emanuel Ax
鋼琴 Piano

香港管弦樂團合唱團
The Hong Kong
Philharmonic Chorus



貝多芬 第四鋼琴協奏曲
拉威爾 《達夫尼與克羅依》(全套芭蕾舞音樂)

BEETHOVEN Piano Concerto no. 4
RAVEL *Daphnis et Chloé* (complete ballet music)

鋼琴家艾斯的演繹令人讚嘆、心動，每次都是獨一無二的體驗。今次他將為香港觀眾帶來貝多芬恬靜自信的第四鋼琴協奏曲。拉威爾形容《達夫尼與克羅依》為一首「編舞交響曲」，音樂將故事的感性愛慾發揮得淋漓盡致，甫推出便已備受好評，港樂將聯同港樂合唱團首次足本演繹此芭蕾舞音樂。

When Emanuel Ax appears on stage, you know the concert will be magisterial, heart-rending and unique. In these concerts he brings Beethoven's most serene and confident concerto to Hong Kong. Ravel's sensual masterpiece, *Daphnis et Chloé*, has been called 'hyper-erotic' - featuring dazzling effects for the massed forces of the HK Phil and Chorus, these concerts mark our first complete performances of this great ballet.

拉威爾和尼金斯基正彈奏
《達夫尼與克羅依》的音樂。
Ravel and Nijinsky playing
music from *Daphnis et Chloé*.

Photo: Lebrecht Music & Arts



管弦之旅 ORCHESTRAL ADVENTURES

25 & 26-6-2014

Wed & Thu 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Jun Märkl
指揮 Conductor

李仲欣 Johnson Li
鋼琴 Piano



舒伯特 第八交響曲「未完成」
貝多芬 第一鋼琴協奏曲
布拉姆斯 (荀伯克配器) 第一鋼琴四重奏

SCHUBERT Symphony no. 8 *Unfinished*
BEETHOVEN Piano Concerto no. 1
BRAHMS (orch. Schoenberg) Piano Quartet no. 1

舒伯特的「未完成」交響曲在他有生之年從未公開演出，卻是最偉大的浪漫時期交響曲之一，旋律優美而且充滿戲劇性。布拉姆斯的鋼琴四重奏是室樂傑作，這次由港樂送上壯麗的樂團版本，展示勢不可擋的管弦力量。同場，香港鋼琴新力量李仲欣將為大家獻上貝多芬第一鋼琴協奏曲。

Schubert's touching 'unfinished' symphony never received a public performance during his lifetime, but has taken its place among the great Romantic symphonies - brimming with melody and drama. Brahms' intimate Piano Quartet is here transformed into a grand orchestral adventure. And a new young star in Hong Kong's firmament, Johnson Li, joins us to take on Beethoven's first piano concerto.



Photo: Bert Hulsemans

巨匠經典 C

MASTERWORKS C

梵志登的蕭五

JAAP'S SHOSTAKOVICH 5

13 & 14-12-2013

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Jaap van Zweden

指揮 Conductor

寧峰 Ning Feng

小提琴 Violin

音樂總監梵志登揀選了兩首在首演時均令觀眾大吃一驚的作品。貝多芬的小提琴協奏曲令獨奏家和觀眾同樣沒有喘息空間，並從此為協奏曲下了全新定義。蕭斯達高維契的《莫桑斯克的馬克白夫人》令他陷入絕境，第五交響曲卻令他由地獄返回人間，被史太林盛讚為「蘇聯真正的傑作」的第五交響曲，蕭氏則認為是「一位蘇聯藝術家對切實批評的回應」，無論誰是誰非，也無損第五交響曲作為二十世紀最偉大交響曲之一的超然地位。

貝多芬 小提琴協奏曲

蕭斯達高維契 第五交響曲

BEETHOVEN Violin Concerto

SHOSTAKOVICH Symphony no. 5

Jaap brings together two works which shocked their first audiences, even as they won admirers. Beethoven's violin concerto is a work which makes no compromise for soloist or listener - its arrival changed the idea of a concerto forever. In perhaps his most fearful hours of oppression, Shostakovich wrote that his fifth symphony was a 'soviet artist's response to just criticism', but there is nothing meek about the struggle and triumph he expressed in one of the 20th century's most awe-inspiring and heroic scores.



曹秀美
SUMI JO

7 & 8-2-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

曲目選自著名歌劇、輕歌劇及音樂劇的詠嘆調
Beloved arias from opera, operetta and music theatre

曹秀美的動人聲線和超凡歌藝，令她能駕馭任何類型音樂作品。她在台上魅力四射、親切可人，深受萬千觀眾寵愛。音樂會的歌曲選自著名歌劇、輕歌劇及音樂劇，有她享譽國際的花腔詠嘆調，也有極受歡迎的音樂劇歌曲，絕對不容錯過！

With her astounding virtuosity and beloved stage presence, Sumi Jo is a delight to hear in all kinds of music. By popular demand, Sumi Jo returns to Hong Kong with a programme to take us on a journey – from opera to musical, via operetta. Beginning with coloratura music which made her a superstar, and on to best loved tunes of music theatre, Sumi Jo's golden voice will beguile you. Not to be missed!



朴正鎬 Jung-Ho Pak
指揮 Conductor

曹秀美 Sumi Jo
女高音 Soprano

奧弗涅之歌 SONGS OF THE AUVERGNE

23 & 24-5-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall



Alexander Shelley
指揮 Conductor

Clara Mouriz
女中音 Mezzo-soprano

梅湘 《被遺忘的奉獻》
康特盧伯 《奧弗涅之歌》
西貝遼士 第二交響曲

MESSIAEN *Les offrandes oubliées*
CANTELOUBE *Chants d'Auvergne*
SIBELIUS *Symphony no. 2*

《被遺忘的奉獻》是梅湘對宗教的冥想，藉音樂表達人不應遺忘神的愛。康特盧伯筆下的奧弗涅景緻優美，描繪農夫和牧羊人的田園生活。第二交響曲雖是西貝遼士七首交響曲當中民族意識最強的一首，當中亦不乏芬蘭的純樸風貌。

Two sides of the French spirit meet: Olivier Messiaen wrote gorgeous musical meditations on the nature of spiritual love. His 'Forgotten Offerings' are a tender statement of deeply-held beliefs. Meanwhile, Joseph Canteloube's ravishing songs from the Auvergne region capture the rustic lives of farmers and shepherds in the fields. Then we explore the indomitable northern spirit of Finland, with Sibelius' second symphony, an emblem of his homeland's pristine landscape.



羅密歐與茱麗葉 ROMEO & JULIET

20 & 21-6-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

余隆 Yu Long
指揮 Conductor

Patricia Kopatchinskaja
小提琴 Violin

柴可夫斯基 《羅密歐與茱麗葉幻想序曲》
浦羅哥菲夫 第二小提琴協奏曲
浦羅哥菲夫 《羅密歐與茱麗葉組曲》

TCHAIKOVSKY *Romeo and Juliet Fantasy Overture*
PROKOFIEV *Violin Concerto no. 2*
PROKOFIEV *Romeo and Juliet Suite*

羅密歐與茱麗葉的愛情故事蕩氣迴腸，柴可夫斯基為這對飽受命運折磨的戀人創作哀怨動人的序曲，浦羅哥菲夫更以全套芭蕾舞劇訴說兩人的不朽愛情。科帕欽卡雅的演奏熱情如火，是近年國際樂壇上的矚目巨星。

Re-live the most heart-breaking story ever told, with music for the "two star-cross'd lovers" Romeo and Juliet. Their love inspired Tchaikovsky to write his achingly beautiful overture. Prokofiev composed a whole ballet to tell the tale. This concert celebrates both works. And we welcome an emerging superstar, Patricia Kopatchinskaja, famed for her passionate music-making.





The **MACALLAN**
Bravo Series

仲夏夜之夢

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

4 & 5-7-2014

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Nicholas McGegan

指揮 Conductor

香港管弦樂團合唱團女聲部
Ladies of The Hong Kong
Philharmonic Chorus

Tim Carroll

導演 Director

Jenny Tiramani

設計 Designer

孟德爾遜 《仲夏夜之夢》

MENDELSSOHN *A Midsummer Night's Dream*



莎士比亞寫道：「真正的愛情道路絕不會平坦。」但正因如此，戲劇才吸引！戲劇天才莎士比亞、香港管弦樂團合唱團女聲部，加上本土最有潛質的演員，合力將錯綜複雜、笑料百出的《仲夏夜之夢》搬上港樂舞台。他不愛她愛上她，她愛上他不愛他，這次樂季壓軸演出必定笑聲十足。

"The course of true love never did run smooth," wrote Shakespeare - but that makes it all the more fun to watch! Usher in the summer with a concert of madcap fun, as *A Midsummer Night's Dream* comes to the HK Phil stage. Jilted lovers, magic potions, and fairy mischief mingle with Mendelssohn's most inspired music. Starring a cast of Hong Kong's most promising actors, the ladies of the HK Phil Chorus, and the genius of Shakespeare.

贊助
Sponsored by



Signature for Good

UNICEF DOES NOT ENDORSE ANY BRAND OR PRODUCT. NO PORTION OF THE PURCHASE PRICE IS TAX-DEDUCTIBLE.



EDUCATION IS THE FOUNDATION FOR A BETTER FUTURE.

Visit www.montblanc.com/signatureforgood to learn about our Signature for Good initiative and to build a better future - brick by brick. With the *Signature for Good Collection*, Montblanc supports UNICEF's education projects in Asia, Africa, and Latin America. Part of the proceeds of this collection will be donated to UNICEF projects to build and run schools in these regions and help children pave their way to a successful, self-determined, and happy life.



VISIT MONTBLANC.COM



大會堂系列

CITY HALL SERIES

港樂四十周年復刻音樂會

HK PHIL 40TH HERITAGE CONCERT

10 & 11-1-2014

Fri & Sat 8pm
香港大會堂音樂廳
HK City Hall Concert Hall

David Atherton
指揮 Conductor



陳薩 Chen Sa
鋼琴 Piano

貝多芬 《艾格蒙序曲》
貝多芬 第三鋼琴協奏曲
柴可夫斯基 第五交響曲

BEETHOVEN *Egmont Overture*
BEETHOVEN Piano Concerto no. 3
TCHAIKOVSKY Symphony no. 5

四十年前，香港管弦樂團正式以職業樂團身份首次亮相香港大會堂，四十年後，我們將重返樂團的老家演出，與前任音樂總監艾德敦和傑出華人鋼琴家陳薩攜手慶祝港樂四十周年，讓我們藉此回顧過去四十載的音樂歷程，思索近半世紀以來的進展與成就。

Nearly 40 years to the day after our first concert as a professional orchestra, the HK Phil will celebrate that historic programme in our original home, Hong Kong City Hall. Former Music Director David Atherton and acclaimed returning artist Chen Sa join the orchestra for a special birthday celebration – a chance to hear how far we have come, and to look back on 40 years of music-making for Hong Kong.



Hong Kong
Philharmonic
Orchestra
香港管弦樂團

首屆職業樂季演奏會
大會堂音樂廳
一九七四年一月十一日
FIRST PROFESSIONAL SEASON
INAUGURAL CONCERT
CITY HALL CONCERT HALL
11 JANUARY 1974

梵志登的大組曲

JAAP'S GRAN PARTITA

28 & 29-3-2014

Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳

HK City Hall Concert Hall

Jaap van Zweden

指揮 Conductor

在劇作家彼德·舒化作品《莫扎特傳》裡，作曲家薩里耶利形容莫扎特的《大組曲》為「我從未聽過的音樂……我似乎聽見了上帝他本人的聲音。」梵志登選擇以這首樂曲來展示港樂木管樂樂師的驕人造詣，同場並有蕭斯達高維契為戰爭及法西斯主義受害者而作的室樂交響曲，樂曲情感深重，由弦樂聲部擔當主要角色。

蕭斯達高維契 (巴斯卡爾配器) 室樂交響曲, op. 110a

莫扎特 降B大調小夜曲, K361, 「大組曲」

SHOSTAKOVICH (orch. Barshai) Chamber Symphony, op. 110a

MOZART Serenade in B flat, K361, *Gran Partita*

In Peter Schaffer's play *Amadeus*, the composer Salieri tries to describe Mozart's *Gran Partita*, "This was a music I'd never heard... It seemed to me that I was hearing the very voice of God." Jaap van Zweden has chosen the *Gran Partita*, putting the wind virtuosi of the HK Phil centre stage. Alongside this great chamber work, Shostakovich's Chamber Symphony, featuring the string section of the HK Phil, the composer's heartfelt tribute to the victims of fascism and of war.



年青的莫扎特

THE YOUNG MOZART

9 & 10-5-2014

Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳

HK City Hall Concert Hall

Christophe Rousset

指揮 Conductor

王敬 Jing Wang

小提琴 Violin

凌顯祐 Andrew Ling

中提琴 Viola

年青的莫扎特已經展露其非凡的才華，歌劇《皇帝的慈悲》首演相當成功，那時莫扎特只有十四歲，這齣歌劇為意大利的觀眾度身訂造，序曲充滿睿智、光芒四射。十八歲的莫扎特已經能寫作出像第廿九交響曲般的管弦傑作！嬉遊曲也專為意大利人而寫，是莫扎特對弦樂的創新嘗試，後來還間接造就出登峰造極的小提琴及中提琴獨奏作品—交響協奏曲。

《皇帝的慈悲》：序曲

交響協奏曲, K364

嬉遊曲

A大調第廿九交響曲, K201

Mitridate, re di Ponto: Overture

Sinfonia Concertante, K364

Divertimento

Symphony no. 29 in A, K201



Mozart's youthful genius meets with the first masterpieces of his maturity. *Mitridate*, his first great success on the opera stage, was written for Italian audiences, and the overture bubbles with sunny wit and brilliance. The Divertimento also was intended for Italy and shows Mozart taking his first inspired steps with strings. That path would lead him to the pinnacle of the Sinfonia Concertante, one of the greatest of his solo works. The 29th symphony, perhaps his first completely assured masterpiece, rounds off the programme - not bad for an 18-year-old!



無言的指環

THE RING WITHOUT WORDS

1 & 2-11-2013

Fri & Sat 7:45pm

香港文化中心大堂及音樂廳

HK Cultural Centre Foyer and
Concert Hall

Lorin Maazel

指揮 Conductor

華格納的創作天才，在歌劇《指環》中表露無遺。《指環》四部曲全長達十八小時，演出橫跨四個晚上。大師馬捷爾精心挑選《指環》這套龐大歌劇的精華樂段，提煉成為一首緊湊澎湃的交響巨著——《無言的指環》，這個濃縮版本絕對忠於原著，每粒音符皆出自華格納的手筆。為音樂會揭開序幕的，是華格納最私密的作品，愉悅的《齊格菲牧歌》是華格納送給愛妻的禮物，原是在家裡大廳樓梯的驚喜演出，今次我們將移師文化中心大堂樓梯，為大家重演這溫馨動人的一幕。

華格納 《齊格菲牧歌》

華格納〔馬捷爾改編〕《無言的指環》

WAGNER *Siegfried Idyll*

WAGNER (arr. Maazel) *The Ring Without Words*

The great genius of Richard Wagner is locked into his epic Ring Cycle, an 18-hour, 4-night marathon. Lorin Maazel's *Ring Without Words* distils this mammoth work into a symphonic *tour de force* – a mini cycle of the Ring's highlights, in which every note is still Wagner's own. But to start this concert Maestro Maazel will conduct Wagner at his most intimate – the delightful *Siegfried Idyll*, performed as Wagner first intended, on a staircase in a foyer. Then it was as a surprise 'at-home' concert for his beloved wife Cosima. This time, it will be a special foyer performance in the Hong Kong Cultural Centre.

馬捷爾系列

LORIN MAAZEL FEST

香港管弦樂團將於新樂季與指揮大師馬捷爾—管弦世界的一位巨人，展開連串令人期待的跨年度合作。過去數十載，前紐約愛樂音樂總監馬捷爾與世界首屈一指的知名樂團演出無數精彩絕倫的音樂會，風靡全球樂迷。

計劃的首個季度，大師將帶領港樂慶祝兩位主要作曲家的周年紀念：華格納誕生二百周年和布烈頓誕生一百周年。此外，港樂更將邀請大師參與一個特別設計的教育計劃，親自指導本港年青樂手，並指揮他們與香港管弦樂團同台演出。

The HK Phil is excited to announce a major collaboration with one of the world's greatest conductors. Lorin Maazel is a titan of the orchestral world - former Music Director of the New York Philharmonic and conductor of legendary performances over decades with the world's most famous orchestras.

In the first of a series of annual visits, Maestro Maazel will celebrate two major composer anniversaries - the bicentenary of Richard Wagner, and the centenary of Benjamin Britten. A special educational project will see him work with young instrumentalists of Hong Kong, side by side with the Hong Kong Philharmonic.

承蒙香港賽馬會的慷慨支持，促成馬捷爾與港樂的演出。

Maestro Maazel conducts HK Phil thanks to a generous donation from the Hong Kong Jockey Club.

獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

戰爭安魂曲 WAR REQUIEM

7-11-2013

Thu 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Lorin Maazel
指揮 Conductor

Nancy Gustafson
女高音 Soprano

Andrew Kennedy
男高音 Tenor

Christian Gerhaer
男中音 Baritone

學士合唱團
The Learners Chorus

布烈頓 《戰爭安魂曲》

BRITTEN *War Requiem*

布烈頓的《戰爭安魂曲》控訴戰爭的愚昧和破壞力，過人的感染力蕩氣迴腸。樂曲是布烈頓最著名的作品，將安魂彌撒配上反戰詩人歐文對戰壕恐怖情境的描述。香港的合唱精英將聯手送上這部震撼人心的大型作品，是香港樂迷不能錯失的音樂盛事。

Benjamin Britten's *War Requiem* is his enduring statement on the folly and destruction of war. A setting of the Requiem Mass, intertwined with war-poet Wilfred Owen's descriptions of the horrors of the trenches, it became Britten's most famous work. With Hong Kong's own choral forces, this powerful work will be an unmissable event on Hong Kong's musical calendar.

香港管弦樂團合唱團
The Hong Kong Philharmonic Chorus

香港兒童合唱團
The Hong Kong Children's Choir

SHARE THE STAGE!

與馬捷爾及港樂同台演奏
WITH LORIN MAAZEL
AND THE HK PHIL

賽馬會音樂密碼教育計劃節目
A JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME

獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

28-10-2013

香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

大師馬捷爾以提拔和培育年輕藝術家聞名樂壇，這次他將來港與港樂行政總裁麥高德對談，分享他以音樂啟迪年輕人的經驗。同場，馬捷爾更將即席訓練一個由本港年青樂手組成的樂團，成功通過網上試音的樂手，將與港樂樂師並肩而坐，攜手為大家獻上精彩的樂曲。歡迎各位親臨見證他們努力的成果。

Lorin Maazel is renowned for his work nurturing young artists. For one night only, Maestro Maazel will talk to Michael MacLeod, Chief Executive of the HK Phil, sharing his experiences of inspiring young people with music. Then he will conduct a public working session, featuring a side-by-side orchestra of HK Phil musicians and Hong Kong's own aspiring instrumentalists. Join in, or follow the audition process online, as the winning players are selected for this unique opportunity - then attend the concert to hear what they achieve under the baton of Maestro Maazel.

Photo: Andrew Gann

親身接受馬捷爾大師指導的機會千載難逢，現在就開始積極準備！
Start your preparation now for the rare chance to learn from
the great Maestro!

非樂季套票訂購節目，音樂會及試音詳情將於稍後時間在港樂網頁hkphil.org公佈。

Non-subscription concert. Please visit our website hkphil.org later for more details about the concert and the audition.

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff



舒曼系列

SCHUMANN FEST

FIVE EVENTS

「解讀人類心靈深處，是音樂的偉大使命。」 舒曼
“It is music’s lofty mission to shed light on the depths
of the human heart.” ROBERT SCHUMANN

舒曼是浪漫時期的代表人物，他把最自我、最真摯的感情全部寫進交響曲裡。港樂將一連兩周探索這位音樂天才的樂思與靈感，獻上全套四首交響曲、兩首協奏曲、精選室樂作品、一場獨唱會，以及一場和大家漫談舒曼的座談會。

Robert Schumann stands at the very heart of Romantic music. Into his symphonies he poured his most personal and heartfelt emotions. In a two-week festival, the HK Phil will explore this great genius, performing all four of symphonies, two concertos, selected chamber music, a lieder recital and a dialogue evening.

舒曼第一及第二交響曲 SCHUMANN 1 & 2

17 & 18-1-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Hans Graf
指揮 Conductor

秦立巍 Li-Wei Qin
大提琴 Cello

第一交響曲「春天」
大提琴協奏曲
第二交響曲

Symphony no. 1 *Spring*
Cello Concerto
Symphony no. 2



Photo: Jan Northoff

舒曼曾說，他的第一交響曲「誕生於熾熱的時刻」，作品洋溢對春天的期盼，呼喚嚴冬過後萬物的甦醒，充滿信心、力量和希望。相反，他的第二交響曲卻是寫於人生最低潮之後。抑鬱時期過後，舒曼突然靈感如泉湧，遂以創作開解憂鬱的情緒，從安靜的決心走向輝煌的救贖。兩首樂曲之間，有清新、幽默而抒情的大提琴協奏曲。



Schumann said that his first symphony was “born in a fiery hour”. Filled with longing for spring and the summons to awakening that follows a harsh winter, the symphony speaks with confidence, power and hope. In stark contrast, the second symphony followed one of the lowest points in Schumann’s life. Written in a fever of inspiration, the work was created as part of a process of healing following a period of depression – moving from quiet resolve to triumphant redemption. Between these two works, the freshness, humour and lyricism of the Cello Concerto.

舒曼第三及第四交響曲 SCHUMANN 3 & 4

24 & 25-1-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Johannes Wildner
指揮 Conductor

張昊辰 Zhang Haochen
鋼琴 Piano

第三交響曲「萊茵」
鋼琴協奏曲
第四交響曲

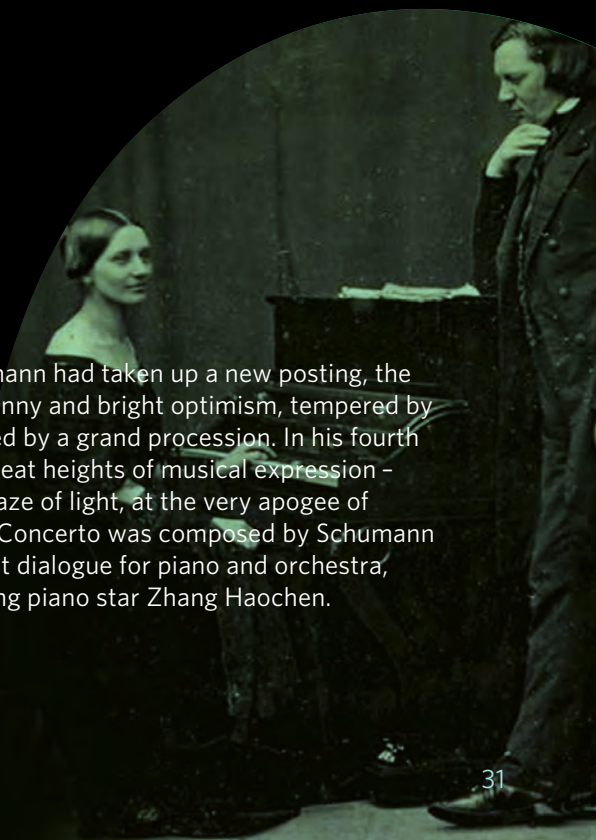
Symphony no. 3 *Rhenish*
Piano Concerto
Symphony no. 4

舒曼創作第三交響曲「萊茵」之時，剛於萊茵河畔城市杜塞爾多夫上任新職，作品的陽光氣息強烈，彷彿對未來的樂觀盼望，並由隆重而莊嚴的典禮音樂稍作調和。第四交響曲是一場由黑暗到光輝的音樂旅程，見證舒曼過人的音樂表現力，標誌著德國浪漫時期樂曲的頂峰成就。舒曼寫給年輕妻子克拉拉演奏的鋼琴協奏曲，是鋼琴家與樂團一場力量十足的對話，今次擔任獨奏的是年青鋼琴新星張昊辰。

Named after region where Schumann had taken up a new posting, the third symphony resounds with sunny and bright optimism, tempered by solemn, ceremonial music inspired by a grand procession. In his fourth symphony, Schumann reached great heights of musical expression – a journey from darkness into a blaze of light, at the very apogee of German romanticism. The Piano Concerto was composed by Schumann for his young wife Clara – a robust dialogue for piano and orchestra, performed in this concert by young piano star Zhang Haochen.

10%
OFF

購買全部兩套舒曼交響曲音樂會，可獲九折優惠。
Subscribe to both Schumann symphonies concerts to enjoy a 10% discount.



漫談舒曼 DIALOGUE EVENING

全力支持
Supported by



15-1-2014

Wed 7:30pm

灣仔香港藝術中心十四樓

香港歌德學院

Goethe-Institut, 14/F., Hong Kong Arts Centre, Wan Chai

香港管弦樂團很榮幸可以邀請到指揮格拉夫與其他舒曼專家和大家探討舒曼謎一樣的人生，漫談舒曼節目由香港歌德學全力支持，詳情請於稍後時間瀏覽港樂網頁hkphil.org。

To find out more about this most enigmatic of Romantic composers, the HK Phil will present, with the generous support of the Goethe-Institut, Hong Kong, a discussion evening featuring conductor Hans Graf in conversation with other notable Schumann authorities. Watch our website for details later at hkphil.org

15%
OFF

FREE
TICKET

購買全部四套舒曼系列節目，除可獲八五折優惠外，更可獲贈「漫談舒曼」入場券乙張，座位有限，先到先得。Subscribe to all four Schumann Fest concerts to enjoy a 15% discount and a free ticket to "Dialogue Evening". Limited availability. First come, first served.

舒曼室樂作品 CHAMBER MUSIC CONCERT

22-1-2014

Wed 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

張昊辰 Zhang Haochen

鋼琴 Piano

港樂首席樂師

Principal Players of the HK Phil

第一弦樂四重奏，op. 41

鋼琴五重奏，op. 44

String Quartet, op. 41 no. 1

Piano Quintet, op. 44

舒曼的室樂作品精緻細膩，觸動人心。

Join us to hear the intimate and passionate music Schumann composed for chamber forces.

舒曼獨唱作品 LIEDER RECITAL

25-1-2014

Sat 3pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

精選舒曼藝術歌曲

A selection of Schumann's greatest songs

舒曼將內心感受赤裸裸寫進他的藝術歌曲，這場獨唱會將精選作曲家最優秀作品，為大家獻上一個愉快周末下午。

Schumann laid his soul bare in the intensity of his art songs. Explore them with us in an afternoon recital of his greatest vocal music.



太古音樂大師

SWIRE MAESTRO

本樂季的「太古音樂大師」系列為香港管弦樂壇帶來美國兩位最有前途和才華洋溢的年輕指揮家。

格蘭斯非凡的指揮生涯始於十七歲，多年來曾與世界各地著名樂團同台演出。斯卡利安是紐約管弦樂團的助理指揮，被譽為美國最多才多藝的年輕指揮家之一，致力把古典音樂推廣至年輕一代。我以非常雀躍的心情歡迎兩位年輕指揮家來港，他們在這裡的首演，見證著音樂大師梵志登發掘古典樂壇新星的慧眼，以及在他領導下的香港管弦樂團在全球享有崇高聲譽。

今年的節目包括布拉姆斯和伯恩斯坦等的作品，另外梵志登將帶領樂團重新演繹貝多芬第五交響曲，保證令樂迷耳目一新。我們很高興能夠贊助這個系列的音樂會，同時支持音樂大師梵志登銳意把優秀的年輕指揮家從國際音樂舞台帶到香港獻藝。

太古股份有限公司主席
白紀圖



This season's Swire Maestro Series introduces two of America's most promising and talented young conductors to the Hong Kong Philharmonic podium.

In a remarkable conducting career that began at age 17, Mr Andrew Grams has appeared to acclaim with leading orchestras around the world. Mr Case Scaglione, Assistant Conductor of the New York Philharmonic, has already forged a reputation as one of America's most versatile young conductors, with a particular focus on making orchestral music accessible to young people. It is hugely exciting to welcome these two young talents of the conducting world to Hong Kong. Their debut here is a testament to the world-class reputation the orchestra enjoys under the directorship of Maestro Jaap van Zweden – as well as to his genius for spotting emerging talent.

This year's programme ranges from Brahms to Bernstein, while Maestro van Zweden will lead the orchestra in a fresh exploration of Beethoven's Fifth that promises to thrill the audience anew. We are very proud to sponsor this concert series and to support the Maestro in his mission to bring some of the finest young conductors on the international concert stage to perform here in Hong Kong.

CHRISTOPHER PRATT
Chairman, Swire Pacific Ltd.

梵志登的貝五 JAAP'S BEETHOVEN 5

18 & 19-10-2013

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Jaap van Zweden
指揮 Conductor

Matthias Goerne
男中音 Baritone

享譽全球的歌唱家葛納是當代最優秀的藝術歌曲演繹者之一，新樂季首度與香港管弦樂團合作。葛納親自挑選多首佳作，從舒伯特溫婉愉悅的《誰是蕭菲亞？》到李察·史特勞斯深刻動人的離別之歌《明晨》，將精緻親密的藝術歌曲以各種情緒展現觀眾眼前。貝多芬的第五交響曲慷慨激昂，由梵志登帶領演出，定能讓樂迷盡興而歸。

One of the great lieder singers of our age makes his HK Phil debut in a programme of art songs with orchestra. Matthias Goerne is world-renowned for his perceptive artistry in this most intimate of musical styles. His selection takes us from the gentle joy of Schubert's *An Silvia* to Strauss' poignant song of farewell, *Morgen*. Beethoven's fifth symphony, the ultimate orchestral firebrand, wielded by Jaap van Zweden, will complete a remarkable concert.

舒伯特 《誰是蕭菲亞？》
李察·史特勞斯 《黃昏之夢》
李察·史特勞斯 《玫瑰花環》
李察·史特勞斯 《親切的夢境》
舒伯特〔布拉姆斯配器〕《老人之歌》
李察·史特勞斯 《秘密之約》
李察·史特勞斯 《歇息，我的靈魂》
舒伯特 《餘暉》
李察·史特勞斯 《萬靈節》
舒伯特 《淚雨》
李察·史特勞斯 《明晨》

貝多芬 第五交響曲

SCHUBERT *An Silvia*
R STRAUSS *Traum durch die Dämmerung*
R STRAUSS *Das Rosenband*
R STRAUSS *Freundliche Vision*
SCHUBERT (orch. Brahms) *Greisengesang*
R STRAUSS *Heimliche Aufforderung*
R STRAUSS *Ruhe, meine Seele*
SCHUBERT *Im Abendrot*
R STRAUSS *Allerseelen*
SCHUBERT *Tränenregen*
R STRAUSS *Morgen*

BEETHOVEN Symphony no. 5



Photo: Marco Borggreve



布拉姆斯第二鋼協 OHLSSON PLAYS BRAHMS

25 & 26-4-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Andrew Grams
指揮 Conductor

Garrick Ohlsson
鋼琴 Piano

歐爾森2012年聯同港樂演出布拉姆斯第一鋼琴協奏曲，大師級的演繹極具權威。這次他再度來港演出布拉姆斯的另一首鋼協—這部巨著有如交響曲般宏大，同時又對獨奏家要求極高。上半場的曲目是貝多芬第四交響曲，白遼士曾以「天籟甜美」描述之。莫扎特的《魔笛》序曲是朝拜美樂的完美起點，為指揮新星格蘭斯與港樂的首演揭開序幕。

莫扎特 《魔笛》：序曲
貝多芬 第四交響曲
布拉姆斯 第二鋼琴協奏曲

MOZART *The Magic Flute*: Overture
BEETHOVEN *Symphony no. 4*
BRAHMS *Piano Concerto no. 2*



Garrick Ohlsson's 2012 performances of Brahms' first concerto were a magisterial highlight of our season two years ago. Now he returns to complete the Brahms 'cycle' with the colossal second concerto - a symphony in all but name, with a titanic role for the soloist. In the first half Beethoven's fourth symphony, which Berlioz said had 'celestial sweetness'. Mozart's *Magic Flute* overture, a perfect temple to the delights of music, opens these début concerts conducted by young star Andrew Grams.

美樂巨著 AMERICAN MONUMENTS

6 & 7-6-2014

Fri & Sat 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Case Scaglione
指揮 Conductor



約翰·亞當斯 《主席之舞》
艾菲斯 《新英格蘭三地》
伯恩斯坦 《西城故事交響舞曲》

JOHN ADAMS *The Chairman Dances*
IVES *Three Places In New England*
BERNSTEIN *Symphonic Dances from West Side Story*

指揮家斯卡利安以天賦的詮釋力和和舞台風采在國際樂壇備受矚目，他的香港首演將以美國音樂為主題。從紐約的《西城故事》到荷里活的紫醉金迷，再到新英格蘭的民風，讓觀眾感受美國音樂的獨特節奏、能量和懾人魅力。

Case Scaglione has arrived on the world conducting scene, a gifted interpreter and natural presence on the orchestral podium. For his Hong Kong début, he will conduct the great music of the United States. Music which captures its homeland - rhythmic, energetic, irrepressible. From New York's *West Side Story* to the lush orchestrations born out of Hollywood, and folk-infused music celebrating New England, this concert will be a taste of American spirit.

太古輕鬆樂聚

SWIRE DENIM



「太古輕鬆樂聚」為繁忙都市人提供周末好節目，音樂會九點鐘開場，可以是您的飯後甜品，也可以是約會前的頭盤，周末從此變得不一樣。

Swire Denim Series is perfect for busy urbanities. Concerts start at 9pm with engaging activities on and off stage. Simply let our music jolt your weekend into high gear.

藍色狂想曲 GERSHWIN LIVE!

15 & 16-11-2013

Fri & Sat 9pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

David Charles Abell
指揮 Conductor

George Gershwin
鋼琴 Piano



歌舒詠 《藍色狂想曲》
GERSHWIN *Rhapsody in Blue*

是晚獨奏家：歌舒詠！歌舒詠於1930年代以自動鋼琴錄下經典作品《藍色狂想曲》，港樂超越時空為作曲家「現場伴奏」，同場演出多首精選爵士及管弦作品，為樂迷送上別開生面的音樂會。

George Gershwin recorded his *Rhapsody in Blue* on player piano in the 1930s. Now the composer himself can be soloist, playing 'live' on piano and accompanied by the HK Phil. With additional jazz and symphonic repertoire, this concert promises to be like no other.

差利·卓別靈—城市之光 CHARLIE CHAPLIN - CITY LIGHTS

2 & 3-5-2014

Fri & Sat 9pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Frank Strobel
指揮 Conductor

Charlie Chaplin
飾小流浪漢 As The Tramp



卓別靈 《威尼斯兒童賽車記》(1914)
卓別靈 《城市之光》(1931)

CHAPLIN *Kid Auto Races at Venice* (1914)
CHAPLIN *City Lights* (1931)

適逢卓別靈誕生一百二十五年誌慶，以及他創造經典角色「小流浪漢」一百周年，港樂將隆重呈獻這位喜劇大師的兩套電影。《城市之光》講述卓別靈飾演的小流浪漢迷失於大都市，卓別靈不但自導自演此作，更為電影創作配樂。《威尼斯兒童賽車記》讓觀眾重溫卓別靈自創的「拍攝彈」，卓別靈在賽車場上重複搶入鏡頭干擾攝影隊拍攝，令人捧腹。感人、幽默而極具代表性的卓別靈創作，將再次在大銀幕上亮起。

Celebrating 125 years since the birth of Charlie Chaplin, and 100 years since he created his iconic character The Tramp, the HK Phil will present two Chaplin films. Chaplin directed and starred, and also composed the music for *City Lights*, in which the tramp finds his way in the big city. *Kid Auto Races at Venice* shows that Chaplin invented the 'photobomb', hilariously obstructing cameramen left right and centre at a race day. Touching, funny and iconic, Charlie Chaplin lights up the screen.



四季 · 四季 THE EIGHT SEASONS

16 & 17-5-2014

Fri & Sat 9pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Henning Kraggerud
領奏/小提琴 Director/Violin

韋華第 《四季》
皮亞佐拉 《布宜諾斯艾里斯的四季》

VIVALDI *The Four Seasons*
PIAZZOLLA *The Four Seasons of Buenos Aires*



年青小提琴家克拉格活將以其超技琴藝，探索新舊世界的音樂四季。韋華第的《四季》寫於近三百年前，歷久常新的樂音仍然令人想起威尼斯四季的風光。《布宜諾斯艾里斯的四季》雖然也有引用韋華第的樂句，但啟發皮亞佐拉創作的卻是阿根廷首都布宜諾斯艾里斯那火熱撩人的氣候與探戈節奏。

Dazzling young violin virtuoso Henning Kraggerud explores eight seasons of music in the Old and New worlds. Vivaldi's *Four Seasons* still evoke the weather of Venice nearly 300 years after they were composed. Piazzolla's seasons quote Vivaldi but are inspired by the Argentinean capital, its sultry weather and tango rhythms.



太古周日家+賞

SWIRE SUNDAY FAMILY

「太古周日家+賞」音樂會系列自推出以來，迅即成為小朋友萬分期待的周日節目。演出前後在文化中心均有精彩活動，讓一家大小有機會與樂師近距離接觸，與樂師打成一片。有關2013/14樂季「太古周日家+賞」音樂會的最新消息，請瀏覽hkphil.org。

Our Swire Sunday Family concerts have fast become a highlight of the weekend for Hong Kong's children. With fun activities in the Cultural Centre before and after each show, plus a chance to meet the musicians and get up close to the music, there's something for everyone. Stay tuned for more details about our 2013/14 Swire Sunday Family concerts at hkphil.org.



Photos: Keith Hiro





節日流行精選

HOLIDAY, POPS & MORE

垂誼 · 鄉思 — 國慶音樂會

TREY LEE · NOSTALGIA – A NATIONAL DAY CELEBRATION

27 & 28-9-2013

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

張國勇 Zhang Guoyong

指揮 Conductor

李垂誼 Trey Lee

大提琴 Cello

今年國慶音樂會將由知名上海指揮張國勇帶領香港弦樂團演出連串經典中國民樂作品，同場並有最精彩的浪漫時期樂曲之一——德伏扎克情感深邃的大提琴協奏曲，由傑出香港大提琴家李垂誼擔任獨奏。

A concert of evergreen classics from the great Chinese folk tradition marks our celebration of National Day, together with one of the most exciting of all romantic works – Dvořák's soulful cello concerto. Hong Kong's own Trey Lee is joined by Shanghai maestro Zhang Guoyong for an evening of jubilant Chinese spirit.

首場演出贊助

Opening performance is sponsored by

 **SUNWAH 新華集團**

9月28日演出贊助

28 Sep performance is sponsored by



永隆銀行
WING LUNG BANK



聶耳 中華人民共和國國歌

李煥之 《春節序曲》

鮑元愷編 《炎黃風情》：猜調、對花及小河淌水

傳統樂曲（布斯編）《中國長城》

劉天華（元之編）《良宵》

華彥鈞（吳祖強編）《二泉映月》

茅沅、劉鐵山 《瑤族舞曲》

王西麟 《火把節》

德伏扎克 大提琴協奏曲

NIE ER National Anthem of the People's Republic of China

LI HUANZHI *Spring Festival Overture*

arr. BAO YUANKAI *Chinese Sights and Sounds:*

Song of Riddles, Dialogue on Flowers & Flowing Stream

TRAD. (arr. Dirk Brossé) *The Chinese Wall*

LIU TIANHUA (arr. Yuan Zhi) *An Enchanted Evening*

HUA YANJUN (arr. Wu Zuqiang) *Reflection of the Moon on Er-Lake*

MAO YUAN & LIU TIESHAN *Yao Tribal Dance*

WANG XILIN *Torch Festival*

DVOŘÁK Cello Concerto



Great Eagle Holdings Limited
鷹君集團有限公司

冠名贊助 Title Sponsor

23 & 24-12-2013

Mon & Tue 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

Esther Pierweijer

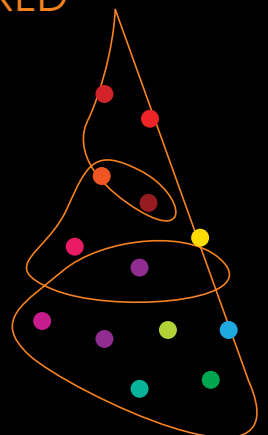
歌唱家 Vocalist

環遊世界聖誕夜

CHRISTMAS AROUND THE WORLD

港樂的年度聖誕音樂會將為樂迷展示世界各地的獨特聖誕傳統，搜羅多首膾炙人口的佳節頌歌，再加上精心準備的特選作品，為一家大小送上滿載喜樂的管弦聖誕夜。

Take a sleigh-ride around the world to explore how Christmas is celebrated in different countries. A full-length concert including all your favourite Christmas carols, plus a few which are guaranteed to surprise. All the family is invited to share in the seasonal spirit.





WARNER BROS. PRESENTS

BUGS BUNNY

at the Symphony II

The MACALLAN Bravo Series

維也納除夕音樂會 NEW YEAR'S EVE - VIENNESE TREATS

30 & 31-12-2013

Mon & Tue 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

Johannes Wildner
指揮 Conductor

Photo: Dieter Nagl



尖沙咀海旁的煙花匯演，是香港除夕倒數的精彩節目。文化中心的音樂廳內，則由奧地利指揮家懷德納把家鄉的維也納新年傳統帶來香港。歡欣愉悅的圓舞曲和波爾卡，伴隨樂迷度過衣香鬢影的除夕晚上，舉杯迎接2014年的來臨。

Maestro Johannes Wildner joins us direct from his native Vienna to bid farewell to 2013 and welcome in the new year in true Viennese style. Waltzes, polkas and champagne are all on the menu - perhaps the most joyful music ever penned. And don't forget the harbourside fireworks after the concert has finished. Happy New Year!

贊助
Sponsored by



WARNER BROS. PRESENTS BUGS BUNNY AT THE SYMPHONY II

28 & 29-1-2014

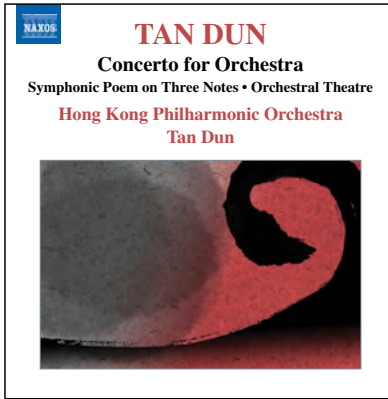
Tue & Wed 8pm
香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

George Daugherty
指揮及節目原創者 Conductor & Creator



陪伴許多人成長的 **Bugs Bunny**，將聯同一眾好友來港賀歲！香港管弦樂團以現場演奏，配合投影大銀幕的精彩片段，引領觀眾走進華納兄弟 **Looney Tunes** 卡通片裡熱鬧非凡的奇妙世界，在農曆新年前夕率先和樂迷拜年。

Bugs Bunny and his friends are coming to Hong Kong in **Bugs Bunny At The Symphony II** - a hilarious collection of brilliant **Looney Tunes** projected on the big screen, with their original musical scores played by live orchestra. The comic genius of the classic Warner Bros. animated characters, accompanied by the HK Phil - what better way to celebrate Chinese New Year with all the family?



CD Out Now

譚盾 • 香港管弦樂團
TAN DUN •
HONG KONG PHILHARMONIC

譚盾 Tan Dun
指揮及作曲 Conductor & Composer

《三個音的交響詩》(2012)
《管弦劇場》(1990)
樂隊協奏曲 (2012)

Symphonic Poem on Three Notes (2012)
Orchestral Theatre (1990)
Concerto for Orchestra (2012)

"...it gives us a chance to experience the splendid Hong Kong Philharmonic at its most assured. [...] This is a vivid demonstration of true orchestral virtuosity, with Tan Dun's experimental effects superbly realised..." *Gramophone* March 2013



Available Soon!

盛宗亮 • 香港管弦樂團
BRIGHT SHENG •
HONG KONG PHILHARMONIC

盛宗亮 Bright Sheng
指揮及作曲 Conductor & Composer

陳薩 Chen Sa
鋼琴 Piano

李暉 Li Hui
琵琶 Pipa

張鈞量 Pius Cheung
馬林巴琴 Marimba

吳彤 Wu Tong
笙 Sheng

李垂誼 Trey Lee
大提琴 Cello

《絳》— 馬林巴琴與管弦樂隊的幻想曲 (2004)
《歌、舞、淚》— 笙，琵琶，大提琴，鋼琴與樂隊的四重協奏曲 (2003)
《燦影》— 為大提琴與弦樂隊而作 (2012)

Colors of Crimson - fantasy for marimba and orchestra (2004)
The Song and Dance of Tears - sheng, pipa, violoncello, piano and orchestra (2003)
The Blazing Mirage - for violoncello and strings (2012)

贊助
Sponsored by



BE OUR FRIENDS

港樂會 CLUB BRAVO

港樂會自成立以來一直秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，令會員不再只是音樂廳台下的觀眾。透過後台之旅、與藝術家會面、公開綵排等會員專享活動，會員更能發現其鍾愛的樂團神秘而有趣的一面。港樂會誠意為您度身訂造各式多姿多彩的優惠和服務：門票折扣優惠、優先訂票計劃、定期速遞最新港樂和音樂會資訊，以及客戶服務熱線等等。

Club Bravo bridges our orchestra with lovers of symphonic music who desire a closer relationship with HK Phil. As a Club Bravo member, you are allowed into a side of the orchestra that you cannot see from the audience, through backstage visits of the orchestra, meet-the-artist sessions, open rehearsals, and many more exclusive events. You also enjoy special privileges such as ticket discounts, priority bookings, regular updates of HK Phil news and concert information and special hotline.

bravo.hkphil.org

香港董氏慈善基金會 青少年聽眾計劃 THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME

十六年以來，青少年聽眾計劃一直為六至十八歲的青少年朋友提供接觸樂團的機會。會員可享門票特別折扣、免費欣賞精選的音樂會及活動、於特選商戶以優惠價購物，還可感受到音樂帶來的無限樂趣！青少年聽眾計劃會籍是您送給孩子最佳的音樂禮物。

For 16 years, our Young Audience Scheme has offered young people aged 6-18 the chance to get close to their orchestra. Members can buy tickets with special discounts, attend selected concerts and events for free, save on their shopping with participating merchants - and have a heap of fun! A Young Audience membership is the perfect gift of music for your child.

yas.hkphil.org

青少年聽眾計劃贊助

The Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



賽馬會音樂密碼教育計劃

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC EDUCATION PROGRAMME

獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團的音樂教育計劃每年將美妙音樂及開心經歷帶給超過四萬名學生，承蒙香港賽馬會慈善信託基金的三年贊助，讓港樂能透過特別設計的學校專場音樂會、室樂小組到校表演、樂器大師班和音樂教師講座，致力推廣管弦樂及為香港未來播下音樂種子。

The Hong Kong Philharmonic's widely-acclaimed education programme brings beautiful music and fun experiences to over 40,000 students every year. With the support of a 3-year sponsorship by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we promote orchestral music and invest in Hong Kong's musical future through purpose-designed schools concerts, ensemble visits, instrumental masterclasses and teachers' seminars.

- 1 學校專場音樂會
SCHOOLS CONCERTS
- 2 室樂小組到校表演
ENSEMBLE VISITS
- 3 樂器大師班
INSTRUMENTAL MASTERCLASSES
- 4 音樂教師講座
TEACHERS' SEMINARS

ktm.hkphil.org



「與港樂一樣，馬會亦非常重視青少年發展，因為他們是香港的未來，所以我們不斷透過慈善信託基金支持多個項目，讓他們可以盡展潛能。」

施文信SBS太平紳士 香港賽馬會主席

“Like the HK Phil, the Club puts great emphasis on youth development, as young people hold the key to Hong Kong’s future. The Club’s Charities Trust is especially keen to support projects that can inspire the city’s youth and nurture their talent.”

T BRIAN STEVENSON SBS JP
Chairman of The Hong Kong Jockey Club



2

3

4

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會

THE HK PHIL - WING HANG BANK COMMUNITY CONCERT

贊助
Sponsored by



香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會讓香港的弱勢兒童有機會接觸管弦樂之餘，更可以親身參與其中。今季，音樂會將於2014年6月在屯門舉行，詳情請瀏覽 hkphil.org。

The Hong Kong Philharmonic - Wing Hang Bank Community Concert brings orchestral music and participative projects to disadvantaged kids in Hong Kong. This season the concert will be held in Tuen Mun, in June 2014. Stay tuned for more details at hkphil.org.



HK PHIL & FRIENDS FUNDRAISING CONCERT 2014

一份與眾不同的情人節禮物

A VERY SPECIAL VALENTINE'S GIFT FOR YOUR BELOVED ONES

Hong Kong Philharmonic and Friends 籌款音樂會將於2014年的情人節周末舉行，您可以用行動支持樂團，與我們同台演出，亦可由我們奏出您指定的浪漫曲目，藉此向您心中至愛表達心意。

The Hong Kong Philharmonic and Friends fundraising concert will be held during Valentine's weekend. Support your orchestra by performing with us or dedicating a romantic piece to your loved ones.

籌備委員會聯合主席
Organising Committee Co-chairs



吳君孟先生
Mr Edward Ng



應琦泓先生
Mr Steven Ying

捐助查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

港樂大師會

MAESTRO CIRCLE

加入大師會，攜手推廣管弦樂

JOIN THE MAESTRO CIRCLE NOW AND
SUPPORT CLASSICAL MUSIC!

港樂大師會，特別為熱愛音樂的您及企業而設，會員可優先預留全年音樂會貴賓門票及於音樂會中場休息時到貴賓酒會區享用美酒小食，突顯尊貴身份。

成為港樂大師會會員可助您

- 以高水準的音樂會作為您的企業活動，招待您的貴賓
- 將您的尊貴品牌與亞洲首屈一指的樂團連繫起來，相得益彰
- 提升企業形象
- 接觸您的目標客戶並建立商業網絡

更多會員尊享獨特優惠包括

- 八五折優惠購買額外門票
- 透過港樂於音樂會舉辦私人酒會
- 以優惠價於港樂音樂會場刊刊登廣告
- 於港樂網頁及音樂會場刊鳴謝會員姓名或公司名字和商標。

Maestro Circle is specially designed for ardent music lovers and the business community. Members' benefits include complimentary tickets to our concerts all year round and access to our Partners' Lounge during interval - all privileges are solely for our prestigious Maestro Circle members.

PARTNERSHIP WITH THE HK PHIL WILL BRING YOU

- Fine music programmes as corporate functions to entertain your guests
- Exposure of your brand associated with the leading orchestra in Asia
- Enhanced corporate image
- Opportunity to reach out to your target customers and build up business network

MEMBERS' PRIVILEGES INCLUDE

- 15% off purchase price of extra concert tickets
- Organising private cocktails at our concerts
- Discount on advertising in our house programmes
- Members' name or brand and logo will be acknowledged in the HK Phil house programmes and website

查詢 ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



A fashion advertisement featuring two models. The model on the left is wearing a light-colored fur coat with a wide, dark fur collar and a white belt. The model on the right is wearing a white fur coat with a wide, light-colored fur collar and a white belt. Both models are wearing elegant jewelry, including earrings, a bracelet, and a ring. The background is a light-colored, paneled wall.

FUR
BY HONG KONG

www.furbyhongkong.com

www.hkff.org

查詢熱線：2312 1712

HKFF 香港毛皮業協會
HONG KONG FUR FEDERATION

訂購指南

BOOKING TIPS

1

揀選您心中 最喜愛的音樂會系列

凡訂購任何音樂會系列，即可獲九折優惠，購買系列數目愈多，折扣優惠愈高。

音樂會系列折扣表
Concert Series Discount Table

CHOOSE YOUR FAVOURITE CONCERT SERIES

Subscribe to any **CONCERT SERIES** to enjoy an instant 10% discount. The more concert series you subscribe, the bigger the discount.

訂購音樂會系列數量 No. of concert series	折扣 Discount	
7	7折	30%
5-6	75折	25%
3-4	8折	20%
2	85折	15%
1	9折	10%

P. 57

2

以音樂會系列折扣 選購更多心水音樂會

音樂會系列折扣同時適用於自選音樂會門票，如您已訂購一個音樂會系列，自選音樂會亦可享九折優惠。

EXTEND YOUR DISCOUNT TO FREE CHOICE TICKETS

You can enjoy the same Series Discount for **FREE CHOICE TICKETS**. If you have purchased one concert series, you can enjoy a 10% discount for the free choice tickets.

P. 58

P. 59

3

請填妥訂票表格

我們建議閣下選用掛號方式收取門票。如您是港樂會會員，更可使用港樂會現金獎賞，詳情請參閱隨樂季手冊寄發的專函。

FILL IN THE FORMS

We encourage you to opt to receive your tickets by registered mail. If you are a Club Bravo member, you may also use your Club Bravo cash dollars in this booking. For details, please refer to the cover letter that comes with this subscriptions brochure.

P. 60

4

傳真或電郵表格給我們

FAX **OR** EMAIL THE FORMS TO US

2721 1487 | subscriptions@hkphil.org

查詢

ENQUIRES

2721 2332 | ticketing@hkphil.org

樂季套票優先訂購截止日期

SEASON SUBSCRIPTIONS PRIORITY BOOKING DEADLINE

1-7-2013

訂購套票優惠 BENEFITS FOR SUBSCRIBERS

1

最佳折扣優惠

成人門票最高可達七折

學生、六十歲或以上、殘疾及綜援受惠人士最高可享半價再九折

BEST PACKAGE

Save up to 30% on adult tickets

Students, citizens aged over 60, people with disabilities and CSSA recipients can enjoy up to 55% discount

2

港樂會會籍

凡訂購任何音樂會系列，或最少六場自選音樂會，可即時成為「港樂會」會員。會籍適用於2013/14樂季，會員可享下列優惠：

八五折門票優惠

於城市電腦售票網購買港樂音樂會成人門票，可獲高達八五折優惠。（不適用於流行及指定非套票音樂會）

現金獎賞

訂購2013/14樂季套票，每1元可當1分，以換取2014/15樂季套票計劃的現金獎賞，每100分可當5元使用。

會員特選活動

優先訂購港樂精選音樂會、參與音樂會公開綵排及其他專為會員而設的活動。定期透過電郵收到港樂最新資訊及特約商戶優惠資料。

購物優惠

以會員優惠價在港樂音樂會唱片攤位購買CD及尊享其他港樂特約商戶的折扣及優惠。

CLUB BRAVO MEMBERSHIP

If you book any CONCERT SERIES or at least 6 FREE CHOICE concerts, you will be offered the Club Bravo membership for the 2013/14 season. Member benefits include:

15% Counter Booking Discount

Up to 15% discount on HK Phil tickets (adult) at URBTIX (except for pop concerts and other special non-subscription concerts).

Cash Dollars

Earn one bonus point for every dollar spent on tickets through 2013/14 subscriptions. Every 100 points can be used as \$5 cash dollars towards 2014/15 subscriptions.

Member Activities

Priority booking for selected HK Phil concerts, and special invitations to open rehearsals and other member activities. Regular updates on HK Phil news, concert information and merchant special offers by email.

Shopping Discounts

Enjoy exclusive member prices at CD counters at HK Phil performances and other discounts and benefits at Club Bravo designated merchants.

最高可節省
SAVE UP TO

\$4,770

1-7-2013

3

貴賓區酒會券

港樂設於音樂會中場休息的貴賓區，讓一眾志同道合的樂迷可聚首一堂，一邊分享美酒小食、一邊暢談音樂。

凡訂購2013/14樂季套票，即可獲贈酒會券。

滿\$15,000或以上：兩張酒會券
滿\$30,000或以上：四張酒會券
滿\$50,000或以上：八張酒會券

酒會券另以每張港幣一百元正發售，請於第六十頁的表格內訂購。

PARTNERS' LOUNGE DRINKS COUPONS

The Partners' Lounge provides music lovers a perfect environment to share their insights and experiences during the interval. Served with drinks and snacks.

Subscribe to the 2013/14 season and receive complimentary drinks coupons.

\$15,000 or up: 2 coupons
\$30,000 or up: 4 coupons
\$50,000 or up: 8 coupons

Additional drinks coupons available at HK\$100 each. To order, please fill in the form on page 60.

4

靈活票務安排

最佳座位

貴為套票訂戶，我們誠意為您優先安排最佳座位，並預先郵寄門票至府上，省時方便。

換票服務

您只需於音樂會前不少於五個工作天，將門票寄交樂團辦公室，便可免手續費轉換相同節目的另一場音樂會門票，此服務可能按門票銷售情況有所改動。

退票服務（訂購套票專享服務）

如未能出席已預訂的音樂會，只須於音樂會舉行前不少於五個工作天將門票寄回樂團辦公室，即可以半價退回門票。

FLEXIBLE TICKETING SERVICES

PRIORITY SEATS

Enjoy priority booking for the best-available seats!
Tickets will be sent in advance to you for your convenience.

Ticket Swapping

To swap your ticket to another performance of the same programme, send your ticket to our office at least 5 working days prior to the concert day. No processing fee is required. Subject to availability.

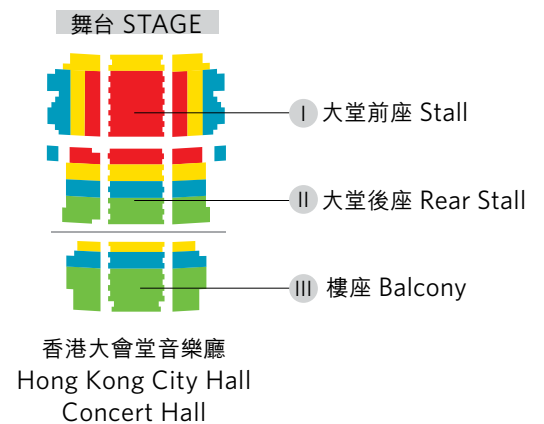
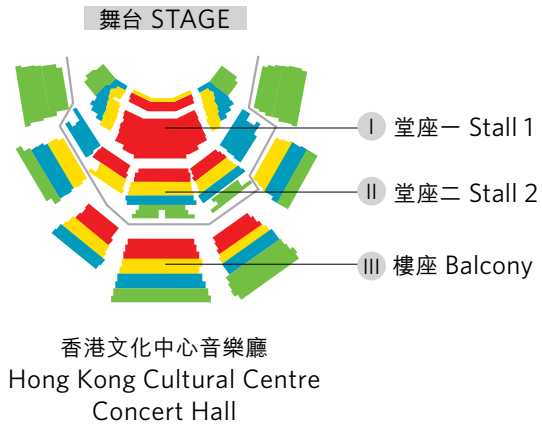
Refund Service (exclusive for subscribers)

A 50% refund can be arranged if the tickets are returned to us at least 5 working days prior to the concert.

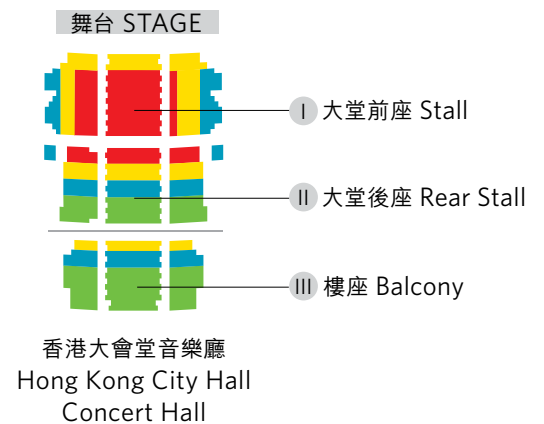
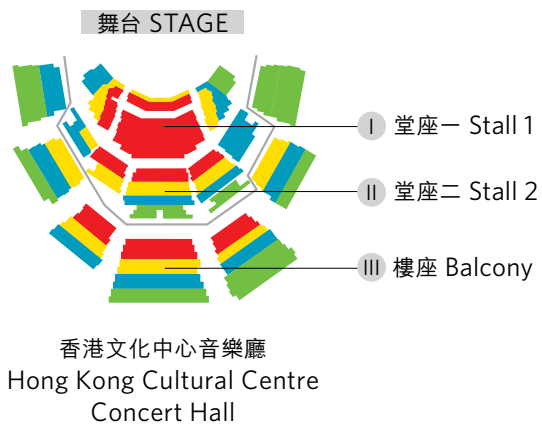
座位表 SEATING PLANS

票價類別
Price Categories

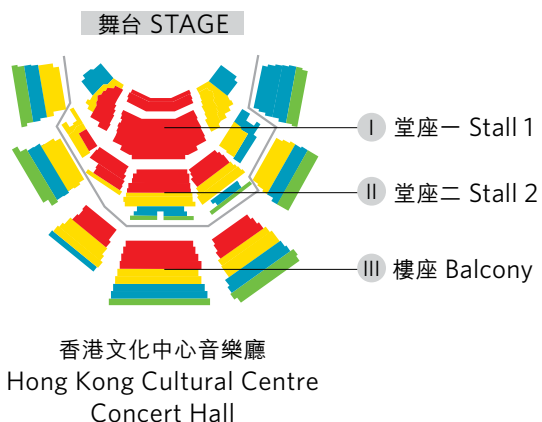
A B C D



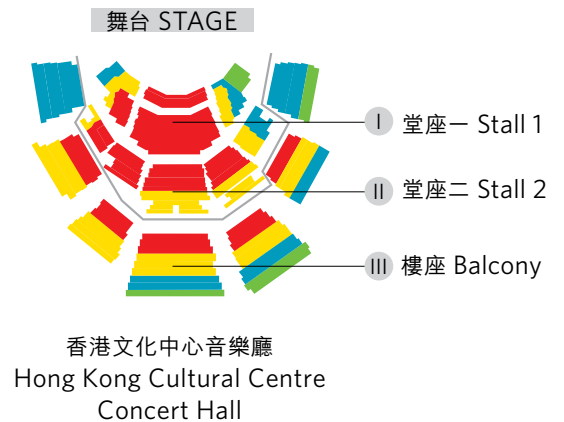
鋼琴協奏曲 Piano Concerto



曹秀美及 The Macallan Bravo Series 維也納除夕音樂會 Sumi Jo and The Macallan Bravo Series New Year's Eve - Viennese Treats



中銀香港「中銀理財」呈獻：港樂·郎朗 BOCHK Wealth Management proudly sponsors: HK Phil with Lang Lang



音樂會系列 CONCERT SERIES

成人門票 可享「音樂會系列」折扣優惠高達七折（請參閱表 G）。

半價特惠門票 學生、六十歲或以上、殘疾及綜援受惠人士可享半價；

購買兩套音樂會系列或以上，另外再可享九折優惠。

如已選購「音樂會系列」所享折扣 S 同時適用於「自選音樂會」門票。

ADULT TICKETS Concert Series discount up to 30% (see Table G).

HALF-PRICE TICKETS 50% discount for students, citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients, plus an additional 10% discount for 2 or more series. If you purchase any series, you can enjoy the same Concert Series S discount for Free Choice tickets.

訂戶姓名 SUBSCRIBER'S NAME		手提電話 MOBILE NO.		原價 ORIGINAL PRICE				成人門票 ADULT TICKETS		半價特惠門票 HALF-PRICE CONCESSIONARY TICKETS			
音樂會系列 CONCERT SERIES		請 Please ✓	選擇區域 Preferred Area I/II/III	請圈票價 Please circle the Price				套數 QTY (set)	小總值 SUB-TOTAL	套數 QTY (set)	類別 CATEGORIES 請 Please ✓	小總值 SUB-TOTAL	辦事處 專用 For Office Use
A	B	C	D										
所有音樂會 All Programmes 共34場 • 34 Programmes	請於下面 ✓ 日期 Please ✓ from dates below			\$15,900	\$11,580	\$8,260	\$5,740				_STU _SEN _DIS _CSSA		
巨匠經典 A Masterworks A 共5場 • 5 Programmes	全 All Fri 除 except 23/11 (Sat)、 18/12 (Wed)			\$3,900	\$2,860	\$2,060	\$1,420				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat 除 except 19/12 (Thu)、 另 and 14/6 7pm												
巨匠經典 B Masterworks B 共5場 • 5 Programmes	全 All Fri 除 except 4/12 & 25/6 (Wed)、 18/4 7pm			\$2,100	\$1,560	\$1,100	\$760				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat 除 except 5/12 & 26/6 (Thu)、 19/4 7pm												
巨匠經典 C Masterworks C 共5場 • 5 Programmes	全 All Fri			\$2,300	\$1,660	\$1,160	\$800				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat												
大會堂系列 City Hall Series 共3場 • 3 Programmes	全 All Fri			\$1,320	\$920	\$640	\$460				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat												
馬捷爾系列 Lorin Maazel Fest 共2場 • 2 Programmes	1/11 (Fri) 7:45pm、 7/11 (Thu) 8pm			\$1,360	\$960	\$640	\$440				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	2/11 (Sat) 7:45pm、 7/11 (Thu) 8pm												
舒曼系列—交響曲 Schumann Fest - Symphony 共2場 • 2 Programmes	全 All Fri			\$640	\$480	\$360	\$240				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat												
舒曼系列— 室樂作品和獨唱作品 Schumann Fest - Chamber & Lieder 共2場 • 2 Programmes	22/1 (Wed) 8pm、 25/1 (Sat) 3pm			\$600	\$440	\$320	\$240				_STU _SEN _DIS _CSSA		
太古音樂大師 Swire Maestro 共3場 • 3 Programmes	全 All Fri			\$1,200	\$860	\$620	\$420				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat												
太古輕鬆樂聚 Swire Denim 共3場 • 3 Programmes	全 All Fri 9pm			\$840	\$600	\$480	\$360				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	全 All Sat 9pm												
節日流行精選 Holiday, Pops & More 共4場 • 4 Programmes	27/9 (Fri)、 23/12 & 30/12 (Mon)、 28/1 (Tue)			\$1,640	\$1,240	\$880	\$600				_STU _SEN _DIS _CSSA		
	28/9 (Sat)、 24/12 & 31/12 (Tue)、 29/1 (Wed)												

表 Table G
音樂會系列折扣
Concert Series Discount

訂購音樂會系列數量 No. of concert series	折扣 Discount	
7	7折	30%
5-6	75折	25%
3-4	8折	20%
2	85折	15%
1	9折	10%

系列總數
No. of Series **

小總值 SUB-TOTAL \$

系列折扣 Series Discount
請參閱表 G S %

成人門票總額
Adult Tickets Total P \$

小總值 SUB-TOTAL \$

50%

10%

特惠門票總額
Concessionary Tickets Total Q \$

「音樂會系列」總額
CONCERT SERIES TOTAL P+Q \$

* 選擇位置視乎該場音樂會售票情況而定，顧客有可能被安排非所選位置。
* Preferred Area depends on the ticket sales of that concert. Customers might be arranged to other areas.
** 折扣以系列套數計算，如同一系列訂購多於一張門票，亦只當一套計。
** Programme discount is counted by number of series, purchase of more than one ticket from the same series is counted as one series only.

自選音樂會 FREE CHOICE CONCERTS

成人門票 可享「自選音樂會」折扣優惠高達八折 (請參閱表 F)。
半價特惠門票 學生、六十歲或以上、殘疾及綜援受惠人士可享半價，
 購買七場或以上，另外再享九折優惠。

ADULT TICKETS Free Choice discount up to 20% (see Table F).
HALF-PRICE TICKETS 50% discount for students, citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients.
 Additional 10% discount for 7 or more programmes.

如已選購「音樂會系列」所享折扣 同時適用於「自選音樂會」門票。
 If you purchase any series, you can enjoy the same Concert Series discount for Free Choice tickets.

訂戶姓名 SUBSCRIBER'S NAME	節目 Programme	請圈日期 Please circle the Date	時間地點 TIME VENUE	選擇區域 Preferred Area	原價 ORIGINAL PRICE				成人門票 ADULT TICKETS		半價特惠門票 HALF-PRICE CONCESSIONARY TICKETS		辦事處 專用 For Office Use	
					請圈票價 Please circle the Price				套數 QTY (set)	小總值 SUB-TOTAL	類別 CATEGORIES 請 Please	套數 QTY (set)		小總值 SUB-TOTAL
					A	B	C	D						
手機電話 MOBILE NO.														
P. 09	巨匠經典 A MA1 樂季揭幕音樂會：帝皇與新世界 Season Opening Gala: Emperor and New World	6/9	8pm CC		\$480	\$320	\$220	\$160						
P. 15	巨匠經典 B MB1 木偶的命運 Petrushka	20/9	8pm CC		\$320	\$240	\$180	\$120						
P. 41	節日流行精選 HP1 垂誼·鄉思—國慶音樂會 Trey Lee · Nostalgia - A National Day Celebration	27/9	8pm CC		\$420	\$320	\$220	\$160						
P. 34	太古音樂大師 SM1 太古音樂大師：梵志登的貝五 Swire Maestro: Jaap's Beethoven 5	18/10	8pm CC		\$480	\$320	\$220	\$160						
P. 26	馬捷爾系列 LM1 無言的指環 The Ring Without Words	1/11	7:45pm CC		\$680	\$480	\$320	\$220						
P. 27	馬捷爾系列 LM2 戰爭安魂曲 War Requiem	7/11 Thu	8pm CC		\$680	\$480	\$320	\$220						
P. 36	太古輕鬆樂聚 SD1 太古輕鬆樂聚：藍色狂想曲 Swire Denim: Gershwin Live!	15/11	9pm CC		\$280	\$200	\$160	\$120						
P. 10	巨匠經典 A MA2 中銀香港「中銀理財」呈獻：港樂·啟朗 BOCHK Wealth Management proudly sponsors: HK Phil with Lang Lang	4/12 Wed	8pm CC		\$360	\$280	\$200	\$140						
P. 15	巨匠經典 B MB2 東歐風情 Eastern Europe Postcards	5/12 Thu	8pm CC		\$480	\$320	\$220	\$160						
P. 19	巨匠經典 C MC1 梵志登的蕭五 Jaap's Shostakovich 5	13/12	8pm CC		\$480	\$320	\$220	\$160						
P. 11	巨匠經典 A MA3 梵志登的莫扎特和馬勒 Jaap's Mozart & Mahler	18/12 Wed	8pm CC		\$480	\$320	\$220	\$160						
P. 41	節日流行精選 HP2 鷹君集團呈獻：環遊世界聖誕夜 Great Eagle Holding Limited sponsors: Christmas Around the World	23/12 Mon	8pm CC		\$400	\$300	\$220	\$140						
P. 43	節日流行精選 HP3 The Macallan Bravo Series: 維也納除夕音樂會 The Macallan Bravo Series: New Year's Eve - Viennese Treats	30/12 Mon	8pm CC		\$420	\$320	\$220	\$160						
P. 24	大會堂系列 CH1 港樂四十周年復刻音樂會 HK Phil 40th Heritage Concert	10/1	8pm CH		\$480	\$320	\$220	\$160						
P. 31	舒曼系列 SF1 舒曼第一及第二交響曲 Schumann 1 & 2	17/1	8pm CC		\$320	\$240	\$180	\$120						
P. 32	舒曼系列 SF2 舒曼室內樂作品 Chamber Music Concert	22/1 Wed	8pm CC		\$300	\$220	\$160	\$120						
P. 31	舒曼系列 SF3 舒曼第三及第四交響曲 Schumann 3 & 4	24/1	8pm CC		\$320	\$240	\$180	\$120						
P. 32	舒曼系列 SF4 舒曼獨唱作品 Lieder Recital	25/1	3pm CC		\$300	\$220	\$160	\$120						
P. 43	節日流行精選 HP4 Warner Bros. presents Bugs Bunny at the Symphony II	28/1 Tue	8pm CC		\$400	\$300	\$220	\$140						
P. 20	巨匠經典 C MC2 曹秀美 Sumi Jo	7/2	8pm CC		\$680	\$480	\$320	\$220						

不適用於「自選音樂會」組合，請選購「巨匠經典 A」系列。
 Not available through Free Choice Concerts, please subscribe to "Masterworks A" series.

2013/14 SEASON SUBSCRIPTIONS FORM

樂季套票訂票表格

香港管弦樂團將於收到訂購表格後兩個工作天內以電郵確認收到表格，而門票則將於截止日期後六至八星期寄出，如有任何查詢，或在2013年8月26日仍未收到所訂套票，請即致電2721 2332套票訂購部查詢。門票數量有限，售完即止。We will confirm receiving your subscriptions form within 2 working days upon receiving it, while tickets will be sent out 6 to 8 weeks after the subscriptions deadline. If you haven't received your tickets by 26 August 2013, or if you have any questions, please call our Subscriptions Office at 2721 2332. Tickets will be allocated on a first-come-first-served basis.

請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

Mr Mrs Ms Prof Dr 姓 Surname 名 Given Name(s) 地址 Address	辦事處專用 For Office Use Only
電話 (日間) Tel (Day) 電話 (夜間) (Evening)	出生日期 Date of Birth 月 Month 日 Day (只供港樂會參考 for Club Bravo reference only)
電郵 Email	(電郵地址將用作確認收到訂購表格，請清楚填寫。 We will email to confirm receiving your booking form, please print clearly.)
2012/13 套票訂戶號碼 Subscriber No.:	如屬港樂會舊會員，請填上會員編號 If you are already a Club Bravo member, please fill in your membership number:

支持您的樂團 只須在填妥付款表格時，加上您的捐款即可，港幣\$100以上可獲扣稅。
有關「常年經費基金」及「學生票資助基金」的詳情，請翻閱第八頁。

SUPPORT YOUR ORCHESTRA by rounding up the subscriptions amount as a donation,
tax-deductible if HK\$100 or more. For the details of Annual Fund and Student Ticket Fund,
please refer to page 8 of this brochure.

「常年經費基金」捐款 Donation : Annual Fund

HK\$

「學生票資助基金」捐款 Donation : Student Ticket Fund

HK\$

付款表格 PAYMENT FORM

套票付款額 Subscriptions Amount	\$	
掛號費 Registered Mail Fee	+ \$13	<input type="checkbox"/> 如閣下選擇親臨港樂辦事處領取門票，請刪去掛號費並於方格內加上剔號。 If you prefer to pick up your tickets at our office, please cross out the registered mail fee and put a tick in the box.
購買額外的貴賓酒會券 Purchase Additional Partners' Lounge Drinks Coupons	+ \$100 x	(數量Qty) = \$
予香港管弦樂團之捐款 Donation to HK Phil	+ \$	
港樂會現金獎賞 Club Bravo Cash Dollars	- \$	港樂會現金獎賞金額已隨樂季手冊專函寄往府上。 Please refer to our cover letter mailed to you with the subscriptions brochure.
總額 Grand Total	= \$	

信用卡付款 PAY BY CREDIT CARD

本人同意用以下信用卡購票： I would like to pay for my Subscriptions by:	信用卡號碼 Card Number
	有效日期至 Valid Until
	發卡銀行 Issuing Bank 只適用於萬事達卡及 Visa 卡 / For Master Card & Visa Card Only
	應付總額 Total Amount Payable HK\$ 請緊記將閣下之捐款及掛號費包括在內 Please remember to include your donation and registered mail fee here
姓名 Name	簽署 Signature
請填寫信用卡上之姓名 Please print name as on your card.	信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid
日期 Date	

傳真或電郵表格至
Fax OR email the forms to

2721 1487
subscriptions@hkphil.org

(支票付款請以郵寄遞交)
(Credit Card Payment Only)

支票付款

PAY BY CHEQUE

現付上支票 I enclose cheque(s) for
請緊記將閣下之捐款及掛號費包括在內
Please remember to include your donation and registered mail fee here

HK\$

銀行
Bank

支票號碼
Cheque No.

支票抬頭請填寫「香港管弦協會有限公司」
Cheque should be made payable to
"The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."

請將表格連同支票寄往：
「九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會套票訂購部」收。
Please mail the completed booking forms with cheque to:
HK Phil Subscriptions Office, Level 8, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon

我們希望使用閣下提供的個人資料寄發樂團最新的資訊和活動，如閣下不欲接收有關推廣及宣傳品，請於方格內加上剔號。
We would like to use the personal data you have provided to us to send you information about the orchestra's latest news and events.
If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please put a tick in the box.

太古港樂 · 星夜 · 交響曲 SWIRE SYMPHONY UNDER THE STARS

29-11-2013

中環新海濱

The New Central Harbourfront

緊貼樂團最新消息，請瀏覽港樂網頁及其他社交媒體。

Visit our website and other social media for up-to-date news.



TOM LEE *Music* 通利琴行



MUSIC
IS
FOREVER

音樂是永恆 通利與你同行

MAIN SHOWROOMS

facebook.com/tomleemusic.hk weibo.com/tomleemusichk www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

2723 9932

HONG KONG : 144 Gloucester Road, Wanchai

2519 0238

NEW TERRITORIES : Shop 303, HomeSquare, Shatin

2602 3829

MACAU : Rue De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau (853) 2851 2828



Ticketing Service : URB TIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Siu Sai Wan · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau